

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Национально-культурная специфика молодежного Интернет-общения
на русском языке (с позиции носителя сербского языка)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению
подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса
образовательной программы
«Русский язык и русская культура
в аспекте русского языка как иностранного»

очной формы обучения

Ачимович Тамара

Научный руководитель:

д.ф.н., проф., проф. Прохоров Ю.Е.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Щербаков А.В.

Санкт-Петербург
2018

Содержание

Введение.....	3
1. Глава 1.....	7
1.1 Теоретические основы описания современного речевого общения в разных организационно-коммуникационных пространствах. Интернет-общение.....	7
1.1.1 Определения общения; общение и коммуникация.....	7
1.1.2 Диалог.....	10
1.1.3 Общение молодежи.....	12
1.2 Интернет-общение.....	17
1.3 Русский язык в Интернет-общении.....	22
1.4 Выводы по первой главе.....	30
2. Глава 2.....	32
2.1 Описание материала и его отборки.....	32
2.2 Анализ материала.....	33
2.3 Выводы по второй главе.....	65
3. Заключение.....	70
4. Список использованной литературы.....	72

Введение

Актуальность исследования. В настоящее время Интернет как всемирная информационная система прочно вошел в нашу жизнь. Присутствуя практически в каждом доме, Интернет значительно расширил возможности в процессе поиска и обмена информацией, общения между людьми. Особенно это касается так называемых социальных сетей, которые имеют большую популярность среди людей разного возраста, особенно среди молодежи. Язык и речь в Интернете и повседневном общении все больше сближаются — это естественная и неминуемая тенденция развития языка в эпоху развития всемирной Сети.

Интернет как важнейший инструмент масс-медиа в жизни современного общества становится пространством все более тесного коммуникативного взаимодействия с реципиентами. Это вызывает необходимость изучения языковой специфики новых форм и жанров медиадискурса. Влияние интернета на русский язык очевидно.

Интернет-сленг встречается уже не только в Сети. Поскольку все мы — пользователи интернета и социальных сетей, эта терминология успела просочиться и в печатные издания, на радио и телевидение.

Объектом исследования является русский язык современного молодежного интернет-общения.

Предметом исследования является специфика Интернет-общения русской молодежи (студенческий контингент), рассмотренной с позиций аналогичного контингента носителей сербского языка, а также влияние Интернета на изменение повседневного молодежного русского речевого общения.

Цель исследования — описать и проанализировать лингвокультурные особенности Интернет-общения русскоязычной молодежи, которые могут быть выявлены при сопоставлении его с аналогичным общением носителей

сербского языка. Материал проведенного исследования может быть использован в процессе обучения сербских студентов русскому языку.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- Рассмотрение специфики Интернета как места и средства общения молодежи
- Описание теоретической базы исследования Интернет-общения с лингвистических и культурологических позиций, и с точки зрения содержания и структуры современного русского молодежного общения;
- Привести отбор языкового и культурологического материала на основе его выборки (материалом будут комментарии студентов России в группе «Подслушано» в сети ВКонтакте и в группе Студенты Белградского университета в сети Фейсбук) и его анализ;
- Выявить специфику русского молодежного интернет-общения с позиций носителя сербского языка и сербской культуры.

Научная новизна заключается в том, что не существует работ, исследующих общение русской молодежи в Интернете с позиции носителя сербского языка. При этом крайне незначительно и число работ, рассматривающих общение русских в Интернете с позиции носителя другого языка.

Гипотеза исследования состоит в том, что сходство молодежного Интернет-общения на русском и сербском языках во многом определяется самой сложившейся структурой виртуального общения в Интернет-пространстве, а различия связаны с реализацией этого общения на конкретных языках. Выявление специфики молодежной коммуникации на русском языке в Интернет-пространстве, проведенное с позиции другого языка, позволит выделить основные параметры, необходимые для адекватного толкования и понимания русского молодежного Интернет-общения сербской аудиторией, изучающей русский язык.

Положения, выносимые на защиту:

1. Русский язык и сербский язык молодежи в Интернете отличаются от литературных языков. У него свои особенности, признаки и варианты. Он может различаться в зависимости от темы общения, коммуникантов, их возраста, специальности, уровня образования.
2. Молодежная субкультура в основном балансирует между социально-групповыми (профессиональными) субкультурами и так называемой “третьей культурой” – массовой популярной культурой современного города. В языковом отношении это означает отнесенность категории “молодежный язык” к сферам социальных подязыков (жаргонов) и массового просторечия. В анализе мы подтверждаем существование молодежного языка и проявление всех его категорий – арго, жаргон, сленг.
3. Сходство русского и сербского молодежного Интернет-общения проявляется в том, что в них пользуются такие общие принципы, как: использование субстандардной лексики, использование средств эмоциональной окраски, редукция слов, языковая компрессия, использование иностранных слов.
4. В общении русской, и сербской молодежи в Интернете выявлено существование новой модели передачи в письменном виде дискурса, построенного по моделям устного высказывания, которая проявляется во многих примерах проанализированного материала. Это проявляется в стремлении в письменной форме передать как можно ярче и нагляднее устный вариант построения высказывания.
5. Национально-культурная специфика русского молодежного Интернет-общения, выявленная с позиции носителя сербского языка, связана с частными случаями, определяемыми собственно структурными характеристиками языков и сложившимися традициями передачи этого общения на каждом из них.

Методы и приемы исследования: методы семантического, контекстуального и лингвокультурологического анализа материала, описательный метод, а также приёмы сравнительно-сопоставительного анализа и статистических подсчётов.

Материалом данного исследования послужили комментарии, находящиеся в группе «Подслушано» в сети ВКонтакте и в группе «Студенты Белградского университета» в сети Фейсбук и переписка студентов-филологов из России и Сербии в общих разговорах в социальных сетях.

Теоретическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования при решении теоретических проблем изучения современного русского языка и современного молодежного коммуникативного поведения в современных поликультурных коммуникационных пространствах.

Практическая значимость работы: результаты данного исследования могут быть использованы непосредственно в практике преподавания русского языка как иностранного, так как они могут помочь иностранцам, изучающих русский язык, лучше понимать своих ровесников в глобальном Интернет-общении.

Глава 1

1.1 Теоретические основы описания современного речевого общения в разных организационно-коммуникационных пространствах. Интернет-общение.

1.1.1 Определения общения; общение и коммуникация

Несмотря на обилие исследований, посвященных общению, в настоящее время отсутствует единый подход к определению и характеристике этого термина. Среди исследователей существуют различные точки зрения на сущность, функцию и структуру общения. Одни авторы определяют общение как коммуникацию, коммуникативный процесс или обмен информацией. Другие исследователи считают общение одним из видов деятельности, рассматривая прежде всего те его компоненты, которые, свойственны деятельности вообще. Степень многозначности термина «общение» настолько велика в современной науке, что без анализа его хотя бы основных определений невозможно строить дальнейшее исследования.

Обратимся в первую очередь к словарям и энциклопедиям, в которых можно найти определение термина «общение».

В «Большом психологическом словаре» находим определение что **общение** - взаимодействие двух или более субъектов, состоящее в обмене между ними сообщениями, имеющими предметный и эмоциональный аспекты. Общение основано на реализации особой потребности - в контакте с другими субъектами, об удовлетворении которой свидетельствует возникновение "радости общения". Нарушения общения вызывают изменения личности. (Мещеряков, Зинченко 2002:308)

Общение, в определении А.А. Грицанова в «Новейшем философском словаре» - понятие, описывающее взаимодействие между людьми (субъект-субъектное отношение) и характеризующее базовую потребность человека - быть

включенным в социум и культуру. Иногда термин «общение» используется и для характеристики взаимодействий между различными социокультурными системами (например, межнациональное общение). В отличие от деятельности (по терминологии Хабермаса, «стратегического поведения»), общение (как «коммуникативное поведение») не предполагает внешней по отношению к себе цели и обретает смысл в собственной процессуальности. Однако, в отличие от коммуникации, общение предполагает не только информационную, но и личностно-экзистенциальную связь между людьми, что обеспечивает нелинейное движение информационных потоков в системе общения и прирост личностно значимой информации, конституирующей членов общения как общность. Фундаментальное отличие общения и передачи сообщений выявляется в различии присущих им способов адекватной самореализации: структура сообщения монологична, а структура общения – диалогична. (Грицанов 1999: 480)

В социологии общение рассматривается как взаимодействие индивидов или социальных групп, состоящее в непосредственном обмене деятельностью, навыками, умениями, опытом, информацией, удовлетворяющее потребности человека в контактах с другими людьми. (Грицанов, Абушенко, Евелькин, Соколова, Терещенко 2003: 826)

Структура общения состоит из трех взаимосвязанных сторон: коммуникативной, интерактивной и перцептивной.

Коммуникативная сторона общения состоит в обмене информацией между общающимися индивидами. Интерактивная сторона заключается в организации взаимодействия между общающимися индивидами (обмен действиями). Перцептивная сторона общения означает процесс восприятия и познания друг друга партнерами по общению и установления на этой основе взаимопонимания (Головин 1998: 280)

Говоря о различии между коммуникацией и общением, основная часть исследователей отмечает, что коммуникация - один из видов межличностного

взаимодействия, а общение объединяет все виды человеческих взаимоотношений. Термин «общение» считается шире термина «коммуникация», так как функции коммуникации связаны с получением и передачей информации, а функцией общения является установление и развитие контактов между людьми.

Многие лингвисты, однако, анализируя коммуникацию и общение, приравнивают их друг к другу: «Если мы будем трактовать коммуникацию в широком смысле как общение (в отличие от узкого понимания рассматриваемого явления как системы способов и каналов общения), то следует признать, что основной целью общения является поддержание единства человека и общества, диалектическое преодоление и подтверждение отдельности человека. Общение как форма человеческого взаимодействия отражает социальную сущность человека» (Карасик 2000: 285).

Различие содержания в терминах «коммуникация» и «общение» оспаривается некоторыми исследователями (Б.А. Родионов, Д.Ю. Прилюк, А.В. Резаев, Т.А. Астафурова). Например, Ю.Д. Прилюк утверждает, что «самым общим понятием будет «коммуникация» (информационный обмен), менее широким – «социальная коммуникация» (информационный обмен в обществе), и, наконец, наиболее узким, означающим особую разновидность «социальной» коммуникации, осуществляющейся на вербальном уровне обмена информацией в обществе – «общение» (Прилюк 1991: 34-38)

И.И. Чурилов и С.А. Минеева в своей статье «Общение или коммуникация: чему учить в риторике диалога» дают следующее определение общения: «Общение – это форма деятельного, целенаправленного, свободного и свободно избранного практического и духовного способа реализации потребности человека как субъекта в другом человеке как субъекте» Такой подход нам кажется наиболее правильным, однако его следует дополнить, уточнив, что общение – это двусторонний процесс взаимодействия и взаимовлияния людей друг на друга, рассматриваемое как акт осознанного рационально оформленного речевого обмена информацией и как

непосредственный эмоциональный контакт между людьми (Парыгин 1999:28).

В дальнейшем мы будем использовать термины «общение» и «коммуникация» как синонимы, так как разница между понятии этих двух терминах совсем небольшая с нашей точки зрения, как лингвистов и не влияет на наше исследование.

1.1.2 Диалог

В «Словаре русского языка» С.И.Ожегова дается такое определение «Диалог - разговор между двумя или несколькими лицами». (Ожегов, 1972: 151)

Таким образом, диалог в данной словарной статье диалог сводится к обычному разговору, главным условием которого является наличие определенного количества лиц. В советской энциклопедии немного расширяют это понятие: «Диалог - (греч. dialogos), форма устной речи, разговор двух или нескольких лиц. Основной способ изображения характеров и развития действия в драме и один из способов – в прозе (редко в поэзии). Существует как самостоятельный публицистический и философский жанр (например, диалоги Платона)». (Советский энциклопедический словарь 1989: 389) На взгляд диссертанта, обе дефиниции не вполне точно раскрывают сущность данного понятия, так как диалог не может состояться без взаимопонимания и направленности на постижение смысла. В противном случае, это не диалог, а обмен репликами, не имеющий никакой цели.

Диалог (как лингвистический термин) – это (греч. dialogos — беседа) форма речи, при которой происходит непосредственный обмен высказываниями между двумя или несколькими лицами. Условия, в которых протечет диалогическая речь, определяют ряд ее особенностей, к которым относятся:

краткость высказываний (особенно в вопросо-ответной форме диалога, в меньшей степени при смене предложений-реплик), широкое использование внеречевых средств (мимика, жесты), большая роль интонации, разнообразие особых предложений неполного состава (чему способствует не только естественная опора на реплики собеседника, но и обстановка беседы), свободное от строгих норм книжной речи синтаксическое оформление высказывания, заранее не подготовленного, преобладание простых предложений, характерное для разговорной речи вообще, и т. д. (Розенталь, Теленкова, 1976: 172)

Диалог часто противопоставляется монологу (греч. 'речь одного'). Если диалог – это совместная речевая деятельность двух или более лиц, а также результат такой деятельности, то монолог – это речевое произведение, принадлежащее одному говорящему, а также само его говорение. Тем не менее монолог, как и всякая речь, предполагает не только говорящего, но и адресата. (Доценко 1996: 37)

"Ошибочно мнение, что термин «диалог» предполагает наличие ровно двух участников (греческий префикс диа 'через' в слове диалог и греческое ди два лишь внешне схожи). В диалоге может быть любое число участников, поэтому в термине "полилог", который иногда употребляется в значении "разговор многих участников" нет никакой необходимости" [Энциклопедия 2002]. Если для использования дискурса важно включение коммуникации в социальный контекст, то для диалога обязательно наличие такого признака как обмен речевыми высказываниями, интерактивный характер, последовательное сцепление речевых актов. Конститутивными единицами диалога рассматриваются речевые акты в работах Ф. Хундснуршера и В. Франке (Hundsnurscher 1980, 1995). По их мнению, основополагающей структурой для целевых диалогов является генеральный образец диалога, получающий свою спецификацию в ходе открытия, начала диалога. Инициативный речевой акт предоставляет партнеру-коммуниканту

возможность реакции, при этом в коммуникативной компетенции партнеров по диалогу имеются формы высказывания, помогающие правильно интерпретировать и реагировать на речевые ходы партнера.

По своему смыслу термин «диалог» близок термину «дискурс», однако традиции употребления этих терминов различны. Содержательно важными отличиями между ними является то, что «диалог» в большей степени подчеркивает интерактивный характер использования языка, тогда как для использования термина «дискурс» важно представление о включенности коммуникации в социальный контекст.

1.1.3 Общение молодежи

Общение молодежи осуществляется через так называемый «язык молодежи». Проблема комплексного анализа “языка молодежи” – это проблема междисциплинарного плана: социолингвистического, психолингвистического и лингвокультурологического. В научном смысле это условная социолингвистическая категория с некоторыми относительными очертаниями: лингвистическими (субстандартные языковые предпочтения, экспрессивное общение, полигlossия), социальными (возраст носителей: от подросткового, 13-14 лет, до старшего молодежного, примерно 35-37 лет) и коммуникативно-функциональными (акцентированное стремление к отказу от общепризнанных норм и традиций, тяготение к новому, популярному, экстравагантному). (Культура речи современной молодежи, [Электронная ссылка](#))

Условность категории “язык молодежи” выражается и в употреблении слова “язык”, поскольку на самом деле речь идет не о каком-то особом языке или его разновидности и даже не о социальном подязыке, а о некоторой лексико-фразеологической подсистеме в пределах всего корпуса современной общеупотребительной лексики и фразеологии русского языка, подсистеме

специфических номинаций и экспрессивов, считающихся молодежными (Ермакова, 1994). Кроме того, могут быть зафиксированы также и некоторые фонетические тенденции и грамматические предпочтения обыденной молодежной речи.

Глобальное стилистическое снижение живой речи, а как следствие, и языка в целом – это очевидный и объективно признаваемый процесс развития русской (и не только русской) языковой культуры. Этому процессу закономерно способствовал целый комплекс исторических причин: социальных, политических, эстетических. С одной стороны, снижение происходило вместе с формированием к концу XIX – началу XX веков новой социально-этнической формации – городского мещанства и его собственной культуры: промежуточной между традиционно-народной и книжно-элитарной, т. е. массовой, популярной, городской, так называемой “третьей культуры” и соотносимым с ней массовым городским просторечием с его ненормированностью, наддиалектностью, открытостью системы и нестабильностью (Толстой 1995: 16-17)

Во всех случаях в содержание социолингвистического понятия “язык молодежи” изначально закладывается противопоставленность основной части языка – литературной, кодифицированной, или так называемого языкового стандарта, – языковому субстандарту. В этом заключается внутренняя оппозиционность концептосферы “язык молодежи” и ее лингвистических репрезентаций. Предполагается, что молодежная часть русского или русскоязычного этноса в массе своей отталкивается от общественных норм – языковых, эстетических, этических, в то время как другая часть общества, взрослая, старшая, в целом склонна этим нормам следовать. Разное отношение к стандартам – нормам языка и культуры – разных представителей говорящего по-русски сообщества порождает множество проблем, лингвистических, социально-психологических, этических, эстетических и др. (Лисовский 1996: 252)

Можно предположить, что молодежная субкультура в основном балансирует между социально-групповыми (профессиональными) субкультурами и так называемой “третьей культурой” – массовой популярной культурой современного города. В языковом отношении это означает отнесенность категории “молодежный язык” к сферам социальных подъязыков (жаргонов) и массового просторечия.

Что же касается живой речи, то преобладание тех или иных языковых единиц (нормативных, сниженных или диалектных) в конкретном акте общения определяется, с одной стороны, социально-образовательным уровнем говорящих, а с другой – функционально-стилистическими задачами и условиями общения. Но для молодежи, как уже сообщалось, особенно важной – престижной, привлекательной, а потому актуальной всегда является собственная субкультура(субкультуры) и обслуживающий ее подъязык (арго, жаргон, сленг). В то же время эта субкультура и эта разновидность подъязыка должна оставаться в коммуникативном соответствии со всем национальным языком, т. е. должна встраиваться в систему языковых страт и функциональных стилей. (Культура речи современной молодежи. Источники формирования, особенности словоупотребления и морфологии [Электронный ресурс] 2016.)

В результате возникает принципиальный вопрос: в каком отношении с понятием “язык молодежи” находятся известные социолингвистические категории “арго/арготизм”, “жаргон/жаргонизм”, “сленг/сленгизм”, а также функционально-стилистическое просторечие? Каково их место в молодежном дискурсе? Будем руководствоваться следующими представлениями и терминологическим аппаратом.

1. **Арго** – это закрытая лексическая подсистема специальных номинаций, обслуживающих узкие социально-групповые интересы, чаще всего профессиональные. **Арготизмы** – рациональные номинации-терминоиды (подобные терминам), используемые в практических интересах профессии, ремесла, дела: армейские (*лифчик, калаш*),

спортивные (*технарь*), музыкальные (*сольник, лажса*), компьютерные (*собака, кроватка, чайник*), арготизмы электриков (*юбка, коротыш*), студентов (*автомат, война*) и прочих более или менее замкнутых социально-профессиональных групп. (Химик 2000: 6-19)

2. **Жаргон** – полуоткрытая лексико-фразеологическая подсистема, применяемая той или иной социальной группой с целью обособления от остальной части языкового сообщества. **Жаргонизмы** – эмоционально-оценочные экспрессивные образования, по преимуществу негативные, снижающие номинации, поэтому и сам термин обычно воспринимается как знак отрицательно-оценочной окраски. В этом отличие жаргонизма от рационального арготизма: жаргонизм практически всегда экспрессивное слово, арготизм – не обязательно. У жаргонизма практически всегда имеется семантическая параллель в литературном языке (ср. *мочить – убивать*), у арготизма ее может не быть (напр. армейские *салабон, чернак*). Жаргонизм легко узнаваем и более или менее понятен всем, для этого его и используют: употребляя жаргонное слово, говорящий манифестирует либо имитирует свою принадлежность к определенной социальной группе и выражает отношение к окружающему – к объектам или партнерам по речи – с позиции этой социальной группы. Резкой границы между жаргонизмами и арготизмами нет: арго составляет ядро жаргона, его номинационную базу, или “производственное ядро”, в то время как остальная лексика – “бытовой словарь” жаргона (Химик 2000: 6-19)
3. **Сленг** – это практически открытая подсистема ненормативных лексико-фразеологических единиц разговорно-просторечного языка, его стилистическая разновидность, или особый речевой регистр, предназначенный для выражения усиленной экспрессии и особой оценочной окраски (обычно негативной). Сленг – это надсоциальный жаргон, интержаргон, по выражению Б. А. Серебренникова (Серебренников, 1970: 495) или, иначе общий жаргон (Ермакова,

Земская, Розина 1999), т. е. совокупность популярных, но субстандартных слов и речений, привлекаемых из частных жаргонных подсистем лексики (поэтому открытая система), представляющая собой наддиалектное интегральное явление. В отличие от арго, сленг не содержит рациональных номинаций-терминоидов, или арготизмов, известных только узкому кругу носителей социального диалекта. В отличие от арго и жаргона сленг не имеет жесткой социально-групповой ориентации: его носителями могут быть представители разных профессий, разного социального и образовательного статуса и даже различного возраста. Сленговые единицы, сленгизмы, более или менее общеизвестны и широко употребительны (ср.: телега, тусовка, толкнуть, параша, закосить, врубиться, доставать, вешать лапшу на уши и т. п.). За ними принято видеть молодежь как основного носителя сленга, однако можно сказать, что сленгизмы характеризуют речь не только молодежи, но и среднего поколения, не только людей с криминальным опытом, но и вполне «благопристойных», не только малообразованных коммуникантов, но и нередко вполне интеллигентных людей. При этом сленговые единицы активно используются в свободном общении, в художественных текстах, и в средствах массовой коммуникации. Сленговые единицы являются знаками специфического речевого самовыражения, экспрессивной самореализации и лишь отчасти знаками социальной принадлежности. Резкой границы между жаргонами и сленгом нет. Во-первых, потому что сленг черпает свой речевой материал прежде всего из социально-групповых и социально-профессиональных жаргонов. Во-вторых, сленг тоже отличается некоторой социальной ограниченностью, но не определенной, групповой, а интегрированной и переходной: это «язык» скорее социальных низов, чем верхов, это «язык» скорее молодых, чем пожилых и это «язык», обычно ориентируемый на социально близких, «своих», чем на «чужих». (Химик 2000: 6-19).

1.2 Интернет-общение

Среди факторов, определяющих развитие языка, не последнее место занимает техника коммуникации. Когда-то появление письма привело к возникновению письменной формы речи, которая значительно отличалась от устной прежде всего тем, что позволяла освободить процесс восприятия от временных ограничений, а следовательно, давала возможность использовать более сложные синтаксические и семантические структуры. В настоящее время мы имеем возможность наблюдать изменения, вероятно, не менее революционные. Эти изменения связаны с появлением и широким распространением Интернета, роль которого в жизни общества постоянно растет.

За последних 20 лет, Интернет превратился в информационно-коммуникативную среду, которая в жизни все большего числа людей (в их учебе, в работе на производстве, в издательстве, в офисе, в исследовательской лаборатории, на почте, в банке, в больнице, магазине, милиции и т.д. а также в их частном общении, досуге, развлечениях) занимает значимое место и во многих случаях преобладает.

Можно выделить три основные функции Интернета, различные по характеру коммуникативного взаимодействия.

Функция «банка информации» – накопление и хранение информации, а также обеспечение доступа к ней – выполняется сетевыми библиотеками, поисковыми системами, электронными словарями, информационными ресурсами энциклопедического характера и т. д. Коммуникация здесь проявляется в предоставлении информации, с одной стороны, и обращении к ней – с другой. Наблюдается некоторая градация по уровню интерактивности от «классических» библиотек, представляющих собой просто собрание текстов, аудио- и видеозаписей, до коллективных энциклопедий, позволяющих пользователям участвовать в создании и редактировании информационных статей (Дубина 2012: 177).

Функция средства массовой информации – распространение новостей, аналитическое осмысление событий, социальное воздействие, реклама – осуществляется новостными сайтами, электронными вариантами печатных изданий, личными журналами (блогами) и т. д. Язык официальных электронных СМИ незначительно отличается от языка печатных изданий. Блоги более неформальны с точки зрения языка и более синтетичны по содержанию. Здесь информация о событии, анализ, субъективная реакция автора представлены нераздельно. (Дубина 2012: 177)

Функция коммуникативной площадки – предоставление возможности свободно разговаривать, высказывать частное мнение по любым вопросам, дискутировать, устанавливать отношения и т. д. Эту функцию выполняют социальные сети («Одноклассники», «В контакте», Facebook и др.), чаты, форумы, область комментариев в блогах и новостных сайтах.

Эти функции, разумеется, не исключают друг друга. Скорее, наоборот, развитие внутренней структуры Интернета идет от узкофункциональных к универсальным формам взаимодействия. (Дубина 2012: 178)

По мере развития возможностей Интернета его коммуникативное пространство также развивается и усложняется, включая все более серьезные сферы общественной деятельности. Образование, политика, бизнес, творчество находят себе место в виртуальном мире, усложняя его структуру и языковой фон.

В нашем исследовании возникает вопрос - какой терминологии будем пользоваться?

В результате анализа Л.Ю. Щипициной употребления терминологических сочетаний с базовыми понятиями «коммуникация» и «общение» обнаружилось, что наиболее частотными является «компьютерно-опосредованная коммуникация» (38900 ссылок) (Щипицина 2010: 32).

В работах, изучающих язык Интернета, встречаем термин Интернет-коммуникация, намного чаще чем термин Интернет-общение. В своей работе

А.В. Романтовский отмечает что предпочтительнее, на его взгляд, использование термина Интернет-коммуникация, поскольку компьютерная опосредованность не концептуализирует новую виртуальную среду, а в интернете как неоднородном техно-социо-семиотическое образовании продуцируется множество дискурсов. (Романтовский 2016: 52)

За последних 15 лет, многие из русских лингвистов исследовали Интернет-коммуникацию, приводили ее определения, выявляли признаки и категории.

С.В. Бондаренко отмечает наиболее общие характеристики Интернет-коммуникации: «характер коммуникативных связей, которые могут быть как прочными (сильными), так и поверхностными (слабыми), что описывается через частоту вступления в контакт, насыщенность содержания контента, продолжительность коммуникативного процесса и сетевых взаимоотношений во времени и прочее» (Бондаренко 2004: 202)

Л.Ю. Щипицина считает основными категориями Интернет-коммуникации следующие: электронная форма существования текста, гипертекстуальность, мультимедийность, интерактивность, синхронность/асинхронность, вариативность количества и эксплицированности коммуникантов (Щипицина, 2010: 59)

Н.Б. Мечковская обоснованно указывает на то, что Интернет-коммуникации в целом свойственны такие тенденции, как: активизация метаязыковой рефлексии; влияние подязыка ИКТ и ненормативного (субстандартного) варианта языка на общее употребление; экспансия особенностей молодежного сленга и английской терминологии; усиление в стилистике интернет-коммуникации либерально-демократических черт, идущих от неформального разговорно-обиходного общения; стилистическая двойственность Интернет-коммуникации, соединяющая одновременно её поверхностную легкость с внутренней усложненностью (Мечковская 2009: 485-513)

А.Б. Кутузов выделяет следующие специфические признаки сетевой компьютерной коммуникации, отличающие её от других коммуникационных сред: иллокутивность; цифровой канал передачи сигнала; дистантность;

анонимность; практическая непосредственность или сетевая структура; гипертекстуальность; мультимедийность (по крайней мере, потенциальная); устно-письменный характер коммуникации (Кутузов 2006: 13)

Е.Н. Галичкина приводит весьма обширный список дифференциальных признаков, затрагивающих, как кажется, все онтологические аспекты Интернет-коммуникации. Она опосредованна, семиотична и лингвосемиотична, предельно визуализованна и креолизованна, преимущественно текстоцентрична, жанрогенна, стилистически разноуровневая, максимально сленгизованна, эмоциогенна, полиморфна, поливекторна, дискурсивна, дискурсогенна, концептогенна, культуро- и лингвокультурогенна, презентационна, виртуализованна, гендерно маркирована, информативно-кумулятивна, интегральна и инспиративна / дисинтегральна и агональна, рекреативна, аксиологична, дидактична и лингводидактична, гипертекстуальна (Галичкина 2012: 62-63)

На настоящий момент существует несколько классификационных основ для структурированного описания Интернет-коммуникации, однако наиболее распространенная классификация базируется на количестве человек, участвующих в этом общении. В зависимости от этого выделяют следующие типы Интернет-общения:

- от человека - к компьютеру;
- от одного (человека) – к одному;
- от многих – к одному;
- от одного - ко многим;
- от многих – ко многим (Бондаренко 2004: 157).

Однако существуют и другие классификации. Так, в зависимости от типа субъектов, с которыми осуществляется интернет-коммуникация, различают:

- общение реального субъекта с реальным партнером (электронная почта, группы новостей, ICQ и другие интернет-пейджеры, SMS-сообщения, дискуссионные форумы, электронные рассылки и т.д.);

- общение реального субъекта с субъективированным объектом как иллюзорным партнером (взаимодействия с почтовыми роботами, компьютерные игры, веб-сайты и т.д.);
- общение воображаемых партнеров (взаимодействие компьютерных интеллектуальных агентов, взаимодействия с DNS-серверами и т.д.) (Там же: 198).

Исследователи Интернет-общения также подчеркивают, что на специфичность Интернет - общения влияет ряд факторов:

1. Неоднородность самой социальной среды Интернета, многообразие его сервисов, что не может не сказаться на способах общения человека в Глобальной паутине.
2. Создание Интернетом иллюзии свободы, однако эта иллюзорная свобода может регулироваться некоторым сводом норм, нарушение которых порождает непонимание и негативное отношение участников друг к другу.
3. Большая степень анонимности этого общения позволяет преодолевать многие коммуникативные барьеры, связанные с внешним обликом, полом, возрастом и социальным положением его участников. Она дает больше творческой свободы, а также сильно сокращает социальную дистанцию по сравнению с обычным общением.
4. Практическое отсутствие элементов невербального общения в Сети, что влияет на особенности функционирования языка в Интернете, развивая компенсаторные практики, связанные с заменой или изобретением нечто другого, чтобы компенсировать именно эту сторону общения, в особенности на эмоциональном уровне.
5. В основном письменный характер коммуникации в Сети, снижает темп общения, являя более медленный способ коммуникации, чем устная речь. Благодаря этому обмен информацией становится более интенсивным по отношению содержания текста к объему.

Некоторые исследователи подчеркивают и толерантность этого общения, которая потенциально снижает его конфликтность и способствует выработке более гибких коммуникативных стратегий, нацеленных на непосредственное сотрудничество.

(Одинцова, Антонова 2010: 41-43).

Все перечисленные выше особенности создают особую уникальную атмосферу Интернета и приводят к возникновению таких феноменов как *интернет-аддикция*, *смена виртуальной идентичности* и многое другое, делая сеть Интернет – виртуальной агорой и экспериментальной коммуникативной площадкой XXI века, позволяющей реализовываться самым фантастичным коммуникативным практикам и устремлениям.

(Горошко 2012: 30)

На современном этапе большинство ученых указывает на необходимость междисциплинарного подхода в изучении данного сложного явления. Так, например, М.Б. Бергельсон отмечает такие значимые аспекты этого явления как социальные, когнитивные, технологические и этические. (Бергельсон 2002: 1) А.Е. Войскунский в статье «Исследования Интернета в психологии» подчеркивает, что «Интернет почти с самого своего появления и оформления является предметом междисциплинарных исследований, в которых объединены усилия специалистов в таких областях преимущественно гуманитарного знания, как социология, культурология, философия, лингвистика, этнография, психология, педагогика». (Войскунский 2003)

1.3 Русский язык в Интернет-общении

В научных публикациях существуют противоположные мнения о влиянии на развитие общества лингвистических экспериментов и нововведений, рождаемых средой общения Интернета. Одни считают, что у Интернет-языка есть перспективы, другие видят только его негативное влияние на развитие общества. Например, Трофимова Г.Н. утверждает, что «Интернет не только не

представляет лингвоэкологической угрозы, но, напротив, способствует активизации внимания к русскому языку и правилам его употребления. В целом, особенности Интернет-существования русского языка не нарушают пределов общей концепции современного русского языкознания. Задача современных лингвистов заключается в эффективной нормализации реалий компьютерно-сетевого узуса в рамках культуры современной русской речи» (Трофимова 2004: 42)

По мнению Б.Тошовича, которое во многом диссонирует с большинством работ о языке Интернета, никаких принципиально новых явлений во Всемирной паутине не наблюдается: «1. не выделяются новые языковые плоскости, обладающие особым стилистическим потенциалом; 2. существенно не меняются приемы создания экспрессивности и выразительности; 3. радикально не увеличивается набор тропов и фигур; 4. не пополняются стилистические ресурсы более значительными функционально-стилистическими пластами и свойствами; 5. используется набор стилистических средств, существенно не отличающий неинтернетовскую стилистику от интернетовской» (Тошович, 2012)

В отношении формальных изменений и частотных явлений в морфологии, словообразовании и синтаксисе Интернет-коммуникации Е.Б. Штукарева делает следующие наблюдения, отмечая множество «новообразований посредством префиксации и суффиксации: аватарка, или авчик (от аватар), загуглить, выгуглить (от названия поисковой сети Google), креативить, сабжевый, сабжануть (от subj ‘тема сообщения’), спамить (от спам ‘массовая рассылка рекламных объявлений по электронной почте без согласия на это получателей’), респектую - уважаю; усечения: инфа - информация, прога - программа.

В синтаксисе Интернет-общения очевидна активизация разговорных конструкций, рост сегментированных высказываний (вместо единого развернутого высказывания — прерывистая, динамичная цепочка высказываний) тенденция аналитизма (смысловые отношения между словами

и предикативными конструкциями выражаются не специальными синтаксическими средствами, а исходя из лексической семантики соединяемых компонентов). Характерными чертами общения в Интернете является рематизация высказываний путем изменения порядка слов» (Штукарева 2012: 298-299).

Основным языковым феноменом, прослеживаемым в исследовании А.П. Атягиной становится «языковая компрессия», присутствующая на графемном, лексическом, синтаксическом, семантическом уровнях. При этом часто в рамках графемного и лексического уровня описываются одни и те же явления: «что-нибудь» - «чо-нить» - в графемном, «чета (что-то)» - в лексическом (Атягина 2014: 22).

Н.В. Кузнецова выделяет так называемые «умеренно разговорные языковые средства»: конструкции с незамещенными синтаксическими позициями (эллиптизированные, неполные предложения); эллипсис союзов; отражение на письме сильной редукции слов; лексическую и аффиксальную апокопу (по сути, также усечение лексемы); рематизацию высказываний путем изменения порядка слов; межфразовые скрепы а и ну; средства интенсификации фатики; субстандартную лексику: разговорные, просторечные, жаргонные лексемы, разговорные номинации (Кузнецова 2008: 17-19).

Как мы уже заметили, важной характеристикой Интернет-коммуникации является ее «устно-письменность». Сначала разделим понятие устной и письменной формы речи.

Основой, и письменной, и устной речи является литературная речь, выступающая как ведущая форма существования русского языка. Литературная речь—это речь, рассчитанная на сознательный подход к системе средств общения, при котором осуществляется ориентация на определенные нормированные образцы. Она является таким средством общения, нормы которого закрепляются как формы образцовой речи, т. е. они фиксируются в грамматиках, словарях, учебниках. Распространению этих норм способствует школа, культурные учреждения, средства массовой коммуникации.

Литературная речь отличается универсальностью в сфере функционирования. На ее основе создаются научные сочинения, публицистические произведения, деловая письменность и др. (Максимов 2001: 30)

Устная речь – это звучащая речь, функционирующая в сфере непосредственного общения, а в более широком понимании – это любая звучащая речь. Исторически устная форма речи первична, она возникла гораздо раньше письма. Материальной формой устной речи являются звуковые волны, т. е. произносимые звуки, являющиеся результатом сложной деятельности органов произношения человека. С этим явлением связаны богатые интонационные возможности устной речи. Интонация создается мелодикой речи, интенсивностью (громкостью) речи, длительностью, нарастанием или замедлением темпа речи и тембром произнесения. В устной речи большую роль играют место логического ударения, степень четкости произношения, наличие или отсутствие пауз. Устная речь обладает таким интонационным разнообразием речи, что может передать все богатство человеческих чувств, переживаний, настроений и т. п.

Восприятие устной речи при непосредственном общении происходит одновременно и по слуховому, и по зрительному каналам. Поэтому устную речь сопровождают, усиливая ее выразительность, такие дополнительные средства, как характер взгляда (настороженный или открытый и т. п.), пространственное расположение говорящего и слушающего, мимика и жесты. Необратимость, поступательный и линейный характер развертывания во времени – одно из главных свойств устной речи. Нельзя вернуться в какой-то момент устной речи еще раз, и в силу этого говорящий вынужден мыслить и говорить одновременно, т. е. он думает как бы «на ходу», поэтому устной речи могут быть свойственны неплавность, фрагментарность, деление единого предложения на несколько коммуникативно самостоятельных единиц.

(там же: 31)

Основная функция письменной речи – фиксация устной речи, имеющая цель сохранить ее в пространстве и времени. Письменная речь развертывается не

во временном, а в статическом пространстве, что дает пишущему возможность продумывать речь, возвратиться к уже написанному, перестроить предложения и части текста, заменить слова, уточнить, осуществить длительный поиск формы выражения мысли, обратиться к словарям и справочникам. В связи с этим письменная форма речи имеет свои особенности. Письменная речь использует книжный язык, употребление которого достаточно строго нормировано и регламентировано. Порядок слов в предложении закреплённый, инверсия (изменение порядка слов) не типична для письменной речи, а в некоторых случаях, на пример в текстах официально-делового стиля речи, недопустима.

Таким образом, говоря о том, что речевое общение происходит в двух формах – устной и письменной» надо иметь в виду сходство и различия между ними. Сходство заключается в том, что эти формы речи имеют общую основу – литературный язык и в практике занимают примерно равное место. Различия сводятся чаще всего к средствам выражения. Устная речь связана с интонацией и мелодикой, невербаликой, в ней используется определенное количество и «своих» языковых средств, она привязана больше к разговорному стилю. Письмо использует буквенные, графические обозначения, чаще книжный язык со всеми его стилями и особенностями, нормированностью и формальной организацией.

(там же: 33)

Письменная разговорная речь, как и разговорная речь, характеризуется неподготовленностью, спонтанностью и линейным характером. И имеет схожие особенности: упрощение групп согласных, стяжение и выпадение звуков, к примеру, щас, ваще. Но она лишает таких средств, как акцентирование части высказывания, эмоциональная окраска, тембр голоса, жесты и мимика. И это очень сильный минус, так как добиться нужного эффекта от речевого действия без этих средств очень сложно, ведь они составляют больше чем половину гарантии успеха. И поэтому их в

письменной разговорной речи заменили «смайлики», «Caps Lock», «растянутые гласные» и большое множество знаков препинания подряд. (Кузнецов 2011: 24)

Эти средства активно включаются в речь участников Интернет-коммуникации, преимущественно в разговорных жанрах (блоги, чаты, социальные сети, форумы). Однако их широкое использование не дает права утверждать, что речь в виртуальном общении является лишь графической расшифровкой устной речи и что устная речь является доминирующей формой общения в Интернете. Для того чтобы письменная речь была фиксацией устной, должно происходить проговаривание текста перед его записыванием, чего, как отмечает С.А. Лысенко в Интернет-коммуникации не происходит (Лысенко 2010: 56).

Несмотря на близость Интернет-коммуникации к разговорной речи, есть два значительных отличия, которые позволяют четко разделить сферу общения в сети от устного общения. Во-первых, при обмене сообщениями в Интернет у пользователя всегда есть хотя бы минимум времени для обдумывания сообщения. Во-вторых, пользователь всегда видит свое сообщение перед отправкой, чего никогда не бывает в устной речи. Устная коммуникация никогда не фиксируется. (Кузнецов 2011: 25).

Тогда, можно сделать вывод что общение в Интернете не можно поместить ни в устную, ни в письменную форму общения. Он является разговорно-письменной формой речи, содержа в себе средства и устного и письменного общения.

Так, как в письменной речи нет средства эмоциональной окраски, мимики и жестов, в Интернет-общении можно пользоваться смайликами. Смайллки используются для двух типов ситуаций. Первая, когда коммуникант хочет показать, что его слова сказаны с улыбкой, имеют дружественные намерения, или указать эмоциональную направленность фразы, тогда он, как правило,

ограничивается простым смайлом: улыбкой, грустью: ^^, ;)), =(tt и т.д. если же нужно сопроводить фразу более точным изображением эмоций, которые она должна передавать или включить эмотиконы в языковую игру, пользователь употребляет более сложные наборы символов, например t__t ”, @_@ и т.д. Кроме того, использование японской системы смайликов используется для идентификации себя как члена определенной субкультуры. (Алтухова 2012: 152)

В формировании нового типа языка в условиях Интернет-общении, можно выделить еще несколько тенденций:

1. Усложнение смысловой формы текста. Необходимость вместить в коротком сообщении максимальный объем информации приводит к усложнению структуры текста. Это выражается в применении специальной Интернет-лексики, состоящей из терминов, вводимых для компактного объяснения некоторого факта или явления. Использование такой лексики помогает расширить смысловую нагрузку послания. В результате полилога заявленная узкотематическая направленность Интернет-конференции зачастую выходит за рамки обсуждаемых вопросов. Таким образом, добавление новых терминов помогает более детально построению поисковых классификаторов. (Бончарова 2013: 35)
2. Резкое уменьшение активного запаса языковых средств. Активный запас средств любого языка во все времена был меньше пассивного. Его объем напрямую зависит от многих факторов, в том числе от степени развития общества, уровня образованности его членов. Для того чтобы получать, понимать и передавать информацию не требуется огромный объем средств языка полностью. Но в настоящее время многие пользователи намеренно не используют все сформированные культурой речевые возможности, еще больше увеличивая разницу между пассивным и активным запасом. (Трофимова 2009: 154)

3. Формирование специфических сетевых жанров общения. Этот процесс протекает в результате симбиоза сетевого языка с жанрами не виртуального общения и особенно характерен для неформального общения. Появление языковых новаций особенно ярко реализовано в чатах, дискуссионных группах, форумах. Специфика новоявленных жанров заключается в тяготении к молодежному и профессиональному жаргону, появлению собственных или заимствованных слов, искажению пространственно-временных представлений, тенденции к аграмматизму (Прохорова 2006: 126).

Можно утверждать, что вербальное общение, является системообразующим признаком Интернета как социальной реальности. Сейчас в основном Сеть предстает в качестве одного из вариантов виртуальной реальности, где на место подобия физических образов поставлено подобие коммуникации. Возросшая роль общения приводит к тому, что сам человек в Сети оказывается редуцированным до набора вербальных сообщений. Необходимо отметить, что Интернет образует особую коммуникативную среду - место реализации языка, которое не имело аналогов в прошлом. Виртуальная реальность Интернета по мере развития приобретает черты нового мира и стиля жизни, который стимулирует появление новых средств коммуникации. Само интернет-пространство является воплощением живого человеческого мышления, выраженного в форме текста, одновременно синтезирующее также графику, звук, анимацию. Интернет как новое коммуникативное пространство способствует тому, что носители языка чаще задумываются над используемыми языковыми средствами. Сеть стимулирует речевое творчество человека. Язык становится инструментом творческой самореализации общающихся на нем людей. [Горошко 2009: 11-27)

1.4 Выводы по первой главе

1. Общение – это форма деятельного, целенаправленного, свободного и свободно избранного практического и духовного способа реализации потребности человека как субъекта в другом человеке как субъекте, и двусторонний процесс взаимодействия и взаимовлияния людей друг на друга, рассматриваемое как акт осознанного рационально оформленного речевого обмена информацией и как непосредственный эмоциональный контакт между людьми.
2. Мы будем использовать термины «общение» и «коммуникация» как синонимы, так как разница между понятии этих двух терминах совсем небольшая с нашей точки зрения, как лингвистов и не влияет на наше исследование.
3. Молодежная субкультура в основном балансирует между социально-групповыми (профессиональными) субкультурами и так называемой “третьей культурой” – массовой популярной культурой современного города. В языковом отношении это означает отнесенность категории “молодежный язык” к сферам социальных подязыков (жаргонов) и массового просторечия.
4. Во всех случаях в содержание социолингвистического понятия “язык молодежи” изначально закладывается противопоставленность основной части языка – литературной, кодифицированной, или так называемого языкового стандарта, – языковому субстандарту. В этом заключается внутренняя оппозиционность концептосферы “язык молодежи” и ее лингвистических репрезентаций.
5. Интернет-коммуникация - опосредованна, семиотична и лингвосемиотична, предельно визуализованна и креолизованна, преимущественно текстоцентрична, жанрогенна, стилистически разноуровнева, максимально сленгизованна, эмоциогенна, полиморфна, поливекторна, дискурсивна, дискурсогенна, концептогенна, культуро- и

лингвокультурогенна, презентационна, виртуализованна, гендерно маркирована, информативно-кумулятивна, интегральна и инспиративна / дисинтегральна и агональна, рекреативна, аксиологична, дидактична и лингводидактична, гипертекстуальна

6. В отношении формальных изменений и частотных явлений в морфологии, словообразовании и синтаксисе интернет-коммуникации Е.Б. Штукарева отмечает множество «новообразований посредством префиксации и суффиксации.
7. Основным языковым феноменом, становится «языковая компрессия», присутствующая на графемном, лексическом, синтаксическом, семантическом уровнях.
8. В Интернете возникла новая форма речи – письменно-разговорная речь, содержащая в себе признаки и устной и письменной речи.

Глава 2

2.1 Описание материала и его отборки

Материал нашего исследования содержит 144 примера на русском языке и 97 примеров на сербском языке. Русский материал мы выбрали в социальной сети ВКонтакте, а сербский материал в сети Фейсбук, так как эти социальные сети являются самыми популярными в данных странах. По данным Brand Analytics-а в России в социальной сети ВКонтакте за месяц зафиксировано более 310 795 сообщений, в то время как в социальной сети Фейсбук зафиксировано только 53 000 сообщений. Предполагается что около 50 миллионов русских зарегистрировано в сети ВКонтакте. В Сербии, в социальной сети ВКонтакте зарегистрировано несколько тысяч сербов, а в социальной сети Фейсбук, больше чем 3.5 миллионов и это огромная цифра, если учесть, что в Сербии живет около 7 миллионов людей.

Авторы сообщений, вошедших в наше исследование, в большинстве являются студентами-филологами. Была выбрана именно эта группа, так как можно относительно гарантировать, что их общение будет максимально, насколько можно, использовать литературный язык. При всем обилии Интернет- и молодежного жаргона, в общении студентов-филологов нет большой языковой неграмотности, нет грубых слов и выражений. Общение студентов-филологов – это достаточно высокий уровень и языкового и интеллектуального общения.

И русский, и сербский материал разделены на две части. Первая часть – это ответы студентов на заданные вопросы, а вторая – это отрывки из общего разговора студентов-филологов. Это разделение сделано для того, чтобы можно было наблюдать за изменениями в общении студентов: когда они пишут ответы, которые может увидеть любой человек, и когда пишут сообщения своими однокурсниками, т.е. в ограниченном и замкнутом пространстве общения. Тема сообщений связана с тем, как студенты

проводят свободное время. Такая тема была выбрана для того, чтобы получить нормальный разговор между молодежью - то, как они общаются, когда не думают об учебе.

Сплошная выборка материала проходила сначала по теме, потом подбирались примеры, в которых мы замечали особенности Интернет-общения, о которых писали в первой главе этой работы: использование Интернет-лексики, арго, молодежного жаргона, сокращение слов, субстандартная лексика, использование средств эмоциональной окраски, использование иностранных слов. Сплошная выборка материала была ограничена периодом с января по ноябрь 2017 года.

Сербский материал не переводится, потому что перевод разрушает присущую именно сербскому молодежному Интернет-общению модель и специфику этого общения.

Примеры разделены в 4 группы, которые разделены на подгруппы. В каждой подгруппе приводим примеры данного явления в языке на сербском и русском и потом отмечаем сходства и различия.

2.2 Анализ материала

Группа 1

В первой группе наблюдаем за резким уменьшением активного запаса языковых средств, формированием специфических сетевых жанров общения, применением специальной Интернет-лексики, использованием заимствований из английского языка и созданием на их основе новообразования посредством префиксации и суффиксации, использованием средств интенсификации фатики, субстандартной лексикой, и использованием средств эмоциональной окраски, мимики и жестов.

1. Резкое уменьшение активного запаса языковых средств

Русский: - читать палату)) хотя это очевидный способ)); - завернуться в одеяло, поджать коленочки и плакать; - психануть и поехать в другой город гулять; - Лечь на недельку в больничку.. считай курорт: режим, трехразовое питание, целый день развлечения то укольчик то давление мерить надо. Только все близкие все время волнуются и пытаются всего привезти. Трудно однако; - общайтесь со своими нарглами и мозгошмыгами, господа; - Заниматься тем, чем занимаются сейчас некоторые люди - ныть о том, что фиговая погода; - Выжить на парах, притворяясь, что учусь; - Винчик, музыка, плед и кот. Ну или полюбоваться осенним пейзажем в открытой местности).

Сербский: - Pustim im Despacito preko fona, ako je zaludeo ove klipane danas, ti ljudi bi mislili da sam bog; Kao pravi student naucim ih integralima 😊; - Pokazao bih im memeove; - Dešava se i da mladi braćni par stavi svoja imena i ime svog deteta na kraju, uz zajedničku profilnu sliku; - Ako ste se nekad pitali kome ide profil posle raskida, ide onom čiji je mejl. - Nisam izdržala a da ne pitam jedan takav par; - Morbidnija je situacija ako ne stavis sliku svog partnera na fejsu, znaci ne volis ga; - Није проблем вакцина као таква, већ порекло (произвођач, састав) исте.

Примеры записей и на русском, и на сербском языке свидетельствуют о том, что в общении, его языковом, грамматическом и синтаксическом наполнении используется крайне ограниченный набор средств:

1. короткие усеченные предложения с чаще всего не оформленным синтаксисом,
2. непоследовательное соблюдение грамматических конструкций,

3. наличие исключительно обиходно-бытовой лексики с частыми вкраплениями иноязычных слов (и конструкций) и особого интернет-жаргона.

Данные примеры представляют собой последовательность обмена репликами между участниками обсуждения проблемы: «Каким неочевидным способом развлечь себя в дрянную погоду осени?» Отчетливо видно, что речь не идет о диалоге-общении: каждый участник коммуникации высказывает свою точку зрения, никак не соотнося ее с предыдущим высказыванием.

2. Формирование специфических сетевых жанров общения

Русский: - Ну просто мы учимся по-тупому в пятницу блин и в субботу кто так делает алло; - Можно совместить же: караоке-бар; блин, ребята, я в списке иностранцев what the hell; - идет-идет, только началась; - она опоздала немножк; - Так, ребят. Всем тем, кто говорил, что я маньяк; - Смотрите! Я, конечно, не Таня, но и это не фотосет (не бейте, я не умею фоткать; - Ребят, у кого-нибудь есть пауэрбэнк?; - На сайте есть расписание Вторник и чт выходной А остальные дни забитые; - рюкзака не надо, а вот спальник может пригодиться! спасибо, солнышко; - Спасибо! Но че-то я прямо очень боюсь; - А цена тоже норм?; - Спасибо!; - Зато ты можешь писать диссер вся такая красивая) (А не в пижаме и тапках, как я); - Ребятки, сорян, я сегодня никак не смогу; - Хорошо вам потусить!; - Блин, ребята, я очень хочу, но тоже не смогу приехать. Никак не успеваю с диссером(; - Я приеду, но ненадолго((у меня дома тут беда; - Спасибо большое! Посмотрю :); - Мне надо брату маленькому, что-то ему надо прям; - Да кншн).

Сербский: - ja ћу се упуцати; - Сад сам проверила - Слађа чак ни лајк није бацила на коло; - Опа, да ли је могуће да сам прва; - Uvece prelistas-ujutru zablistas! Stavite knjige pod glavu veceras; - Mora da je neko i ovde stavio kacu

kupusa, moramo da nadjemo; - Omajgaaaaad; - Cestitaaaaam, tetka; - Ti si AMBASADORKA, ne moze ti niko nista jaca si od SUDBINE!!!; - Hahah Ma da Mi svakako ne mozemo do jutra tamo zbog Faksa A ima nas dosta da sami napravimo atmosferu; - Daaaa, pliiiz, tesko zivim bez labela; - Стижем и ја.

Это «квази-диалогическое общение»: оно не подразумевает последовательность логических, построенных на корректных причинно-следственных отношениях реплик участников общения. А поскольку это полилог, растянутый во временном отношении (временные разрывы между репликами могут быть любой протяженности), то строгость соответствия «вопрос-ответ», «стимул-отзыв» не является обязательной для участников коммуникации.

3. Применение специальной интернет-лексики

Русский: - Играю во *фруктики* второй день, дошла до 30 уровня но не могу понять как убрать эти жвачки по бокам хоть убей, как это сделать???? аж бомбит, не могу *дальше пройти*, у меня стресс 😞 😞 😞; - dada , i ne daët.. navernoje eto moy kompiuter, v poslednee vremeja dazhe ne daet zahodit v moi *hotmail*.. porobuju *perezagruzit* ego; - Слушайте, куда Динь пропала? Она удалилась из *контакта*. В *ватсапе* не доходят сообщения. На *фейсбуке* её давно неъ; - увидела в *replio* безумно красивого парня, но не знаю как с ним познакомиться. завалила его вопросами, мне кажется он идеален. но кажется у него есть девушка. как мне быть?; - А я сижу с китайцами по *скайпу* болтаю); - Хочешь занять больше шизиков в *друзьях*?

Сербский: - Pokazao bih im *memeove*; - Jesam li jedina koju *Fejs* staaaalno vrbuje da prijavljujem "golotinju"? 😞; - Sta ce sredovecnim ljudima iz unutrasnjosti koji prate dete u bEOgrAd na skolovanje 2 *profila*? Ovakoo samo onaj ko je sposobniji za komp (otac ili majka) naprave jedan i onda pisu deci sa

njega, tipa Stojanka Milomir Pešić *komentarisu* cerki sve i brukaju je xD;
- Dešava se i da mladi bračni par stavi svoja imena i ime svog deteta na kraju, uz zajedničku *profilnu sliku*; - Ako ste se nekad pitali kome ide *profil* posle raskida, ide onom čiji je *mejl*. Nisam izdržala a da ne pitam jedan takav par; - Ne shvataju *fb* tako ozb, dosta im je jedan *fb* profil, hoće tako... Ne razumem zasto svi to komentarisu. Njihova stvar. Ima svakakih uzasnih stvari sto ljudi rade i vama ovo smeta?; - Morbidnija je situacija ako ne stavis sliku svog partnera na *fejsu*, znaci ne volis ga; - Сад сам проверила - Слађа чак ни *лајк* није бацила на коло.

Сходства:

1. И русская и сербская молодежь не пишут слова, связанные со специальной Интернет-лексикой в оригинале на английском языке. И те и другие пишут эти слова с помощью транскрипции на свой язык.
2. И в сербском и русском материале замечаем достаточно большое число Интернет-лексики.

Различия:

1. Сербская молодежь использует сокращенные названия социальных сетей, которые общеприняты в языке молодежи, в различии от русской молодежи, которая употребляет полные названия.
2. Почти все примеры, находящиеся в сербском материале, связаны с социальной сетью Фейсбук (Facebook), так как это самая популярная социальная сеть в Сербии. В русском материале, находим разные названия социальных сетей (ватсап; герлио; фейсбук; скайп).

4. Использование заимствований из английского языка и создание на их основе новообразования посредством префиксации и суффиксации

Русский: - микро-метро ночное; - Ребятки, сорян, я сегодня никак не смогу;

Сербский: - Gedzeti, alati, asesoari se ne nose sa sobom ali to sad vise nije ni bitno. Od sutra cu da prilagodim pitanja tipa koje vam je zvono na mobilnom i td. Nebitno uostalom. Poy; - Okeeeej :)); - Zato tražimo ilegalne strimove; - Kako su je iskulirali? Da li je uopste prijavila u PU za NBG? Jer mora da se prijavi isključivo u stanici nadležnoj za krivično delo. Ako ima onu tracking opciju, neka vidi da li to radi. Postoji i za Android i za Ajfon. Logično da blokira karticu u dogledno vreme. Mogao bi možda da se locira i kod provajdera, u zavisnosti od toga koje su im mogućnosti i da li se osećaju dovoljno CSIovski tog dana.

Сходства:

1. Не замечаем большое количество примеров использования заимствований из английского языка и создания на их основе новообразования посредством префиксации и суффиксации

5. Использование средств интенсификации фатими

Русский: - Я бы выпила медовухи); - Вдруг бы она спасла меня от простуды; - Гм Прошлой зимой на Рождество в Питере было -27; - Так что я хочу снег, но не мороззз; - Ахаха Мы вот надеемся, что уже весна Хватит холодов; - В Ташкенте тоже холоднее) Питер оказывается не такая уж северная столица); - Мне вообще пахнет весной ; - Можно любимым фото поделюсь? Надеюсь, никто ее обидится Просто оноООООЧННЬ выразительное.

Сербский: - Pa mozda cu i ja onda neko sukņjice))) - Videćemo sutra kad probam da obucem haljinu koja je test za mrsavost; - Опа, нови ниво у игрици,

идемо!; - Ja sam pojela sad mnogo proje i suvog mesa a onda sam se folirala i mazala dzem na pirincanu galetu, kao to je zdravo; - Jedemo ovde=kupimo vise knjiga; - To sam cekala, da cujem iz kog je plemena; - Moracu, pogotovo sad kad ide zima, a meni ne treba bas mnogo, hvala devojke!; - da me zauvek podseca na mesto gde postoji novogodisnja rasveta u septembru.

Не случайно, по мнению исследователей Интернет-общения, речь может идти о значительном, по сравнению с общением в реальном коммуникативном пространстве с участием реальных коммуникантов, усилении фатичности общения.

Если, по определению, понимать фатичность как разговор, в котором участвующие стороны не ставят перед собой никакой коммуникативной цели, не прибегают ни к каким речевым тактикам, а обмениваются репликами, представляют какую-то фактическую информацию и т. д. для того, чтобы скоротать время, развлечься речевым общением. Это можно охарактеризовать как заведомо несерьезный разговор (с обеих сторон). Приведенные выше примеры общения на русском и на сербском языке в полной мере подтверждают этот вывод. В определенной степени можно говорить, что некоторая часть интернет общения (не вся, конечно) – это чисто фатическое «общение ради факта общения». Растянутое в пространстве и времени, и - чаще всего - не регламентируемая непосредственным общением с реальным респондентом, фатическая сторона коммуникации в интернет-пространстве может выступать и самоцелью, и самодостаточным явлением.

6. Субстандартная лексика: разговорные, просторечные, жаргонные лексемы, разговорные номинации

Русский: - психануть и поехать в другой город гулять; - Лечь на недельку в больничку.. считай курорт: режим, трехразовое питание, целый день развлечения то укольчик то давление мерить надо. Только все близкие все время волнуются и пытаются всего привезти. Тру стори однако 😊;
- Пообщайтесь со своими нарглами и мозгошмыгами, господа; - Играю во фруктики второй день, дошла до 30 уровня но не могу понять как убрать эти жвачки по бокам хоть убей, как это сделать???? аж бомбит, не могу дальше пройти, у меня стресс 😞 😞 😞; - Хочешь занять больше шизиков в друзьях?; - ощущение, будто все современные "художники" плотно сидят на тяжёлой наркоте; - Женской дружбы не бывает! Дружите с пацанами; - На счёт три выпинываешь себя из кровати, докатываешься до ванной, умываешься холодной водой, идешь ставить воду для кофе; - А то я только херню нахожу; - У меня какая-то фигня с сердцем, если честно. Оно очень стучит, а мне тяжело дышать; - Ох плевать вы будете потом на меня); - А я сижу с китайцами по скайпу болтаю) Ну как болтаю. Что т загнула я; - Все ок, пацаны; - Фоточек ждём обязательно ^^; - Надя, фотка просто огонь)))
Динь, я как бы тоже судя по этой фото "вообще ни разу" 😊; - Класс!!!; Может, ещё сделать какие-нибудь дипы; - Люди, не написавшие пожелания, знайте, вы сами подложили себе свинью!; - блин, ребята, я в списке иностранцев what the hell; - Выглядит так, будто ты написала сюда этого по той причине, что мы все алкаши тут собрались.

Сербский: - a mislim da ti je to najbolje ubedljivo jer nije što te kupe od kuće, nego što te posle u zlo doba noći kad uglavnom sleću low cost letovi čekaju na aerodromu. U suprotnom treba da tumaraš sa stvarima u 11-12 uveče po gradu i tražiš stanicu ili šta već; - Jeste gea turs ,ali nije sve sjajno i bajno :-) išao sam sa devojkom zimus od Budimpešte do Beograda ,kombi nije imao grejanje ,bio je krš

čist ,smrzli smo se :-) tako da ,ne nadaj se nečemu prevelikom; - Kaki mobilni da im pokazes,pa da se frapiraju i da te pojedu odmah? Sve isto kao po scenariju filma "Bogovi su pali na teme". Samo sto bih se ja infiltrirala medju njih i onda im pokazivala jednu po jednu novu stvar, nikako odjednom; - Gedzeti, alati, asesoari se ne nose sa sobom ali to sad vise nije ni bitno. Od sutra cu da prilagodim pitanja tipa koje vam je zvono na mobilnom i td. Nebitno uostalom. Poy; - Pustim im Despacito preko fona, ako je zaludeo ove klipane danas, ti ljudi bi mislili da sam bog; - Ali realno, napravis loptu i opikas futsu :D; - Da, jer je to seljacki mozak...znam jednu takvu mladu porodicu (on 29 ona 23 godine,vec imaju 2 dece) i imaju zajednicki profil ali uticaj na to da su iz selendre govori sve,nema veze sto zive u Bgdu :/; - Pa oni su jedno brt; - U prevodu DEBILCINE, još kad su u braku pa imaju zajednicki profil to ti je fazon Jao vidi nas mi smo in mi ništa ne krijemo jedno od drugog; - Morbidnija je situacija ako ne stavis sliku svog partnera na fejsu, znaci ne volis ga; - gde držite te telefone kad vam i u ušću krađu jbt :D šalu na stranu, ako je skuplji fon, neka smara pandure dok je ne saslušaju, ima svako pravo; - ja ћу се упуцати; - Kuuul, pa to onda nije isto ☺; - Tisina bre!!!; - Сад сам проверила - Слађа чак ни лајк није бацила на коло; - Опа, нови ниво у игрици, идемо!; - Јој, мукица, ко зна колико је њу смарао кад је на крају поклекла; - Нема много Срба овде, па нису Руси још сконтали да има ко ће да им зезне систем; - Ја сам појела сад много проје и сувог mesa а онда сам се folirala i mazala dzem na pirincanu galetu, kao to je zdravo; - Слађо, топчина!!!; - PREVRH ti stoji; - Fuuuul, meni treba farba za kosu ako moze; - ништа, бре, знамо сви како је то кад забодеш на оваквим ситницама; - Ма не организује он то, али је он лик који voli srbiju vise od nas i poznaje vise srba nego mi; - Ми svakako ne mozemo do jutra tamo zbog faksa;

Сходства:

1. И русская, и сербская молодежь в огромной мере используют субстандартную лексику.
2. Находим достаточно мало примеров просторечной лексики и в

сербском и в русском материале.

3. Почти все примеры субстандартной лексики в обоих материалах общеприняты в общении молодежи, и не только молодежи.

Различия:

1. В сербском материале находим немного больше примеров субстандартной лексики, чем в русском.
2. Сербская молодежь, в отличие от русской, в некоторых случаях пишет слова субстандартной лексики в сокращенном виде.
3. Русская молодежь образует субстандартную лексику из стандартной, путем суффиксации.

7. Использование средств эмоциональной окраски, мимики и жестов (смайлики)

Русский: - Меня зал спасает); - читать палату)) хотя это очевидный способ));
- завернуться в одеяло, поджать коленочки и плакать 😊; - Тру стори
однако 😊; - Заниматься тем, чем занимаются сейчас некоторые люди -нить о
том, что фиговая погода 😊; - Играю во фруктики второй день, дошла до 30
уровня но не могу понять как убрать эти жвачки по бокам хоть убей, как это
сделать???? аж бомбит, не могу дальше пройти, у меня стресс 😊 😊 😊; - Ну
или полюбоваться осенним пейзажем в открытой местности); - То сейчас же
это огромное "глубокое" словесное описание рядом с непонятно чем 😊;
- Заниматься тем, чем занимаются сейчас некоторые люди -нить о том, что
фиговая погода 😊; - Что-то, что зацепит достаточно, чтобы захотеть увидеть
это снова и снова. К подобному не отношу непонятные абстрактные
перформансы непонятных личностей, это бабловысасывание, а не искусство;
- Я ругаюсь на себя и беру себя на "слабо", примерно так: что, ленивая

(несколько ругательств), слабо ж от постели оторвать?!))))); - Хочется ответить ,что учеба ,мотивации нет, но нужно радоваться ,что ты проснулся ,а мотивация-хорошие образование и в дальше высокооплачиваемая работа где-то за границей и хорошая жизнь!=); - А я приговариваю себе : Анечка ты же самая красивая, умная , вставай лапочка , ну еще чуток осталось же , ты моя хорошая! И все в таком духе 😊😊😊; - хочется есть 🍏🍒🍋🍇🍓🍌🍍🍉🍌🍌; - это ж в метро объявляют все время на эскалаторе, вы что); - рюкзака не надо, а вот спальник может пригодиться! спасибо, солнышко ☀️; - Зато ты можешь писать диссер вся такая красивая) (А не в пижаме и тапках, как я 😊); - Блин, ребята, я очень хочу,но тоже не смогу приехать. Никак не успеваю с диссером(; - Я приеду, но ненадолго((у меня дома тут беда; - Спасибо большое! Посмотрю :); - Мне надо брату маленькому, что-то ему надо прям 😊; - Да кншн); - Твоя ленивость-мое оправдание за то что ничего не делаю 😊; -Удачно села)) теперь нам есть что обсудить😊; - но я буду очень рада); - Утречка) кто-нибудь уже на станции?)); - Ну и ладно(; - Если она любит страшные - посоветуй на потрошителя, на самую страшную версию*-* мы с подругами ходили - остались довольны); - Меня заставляли включить телефон и пролистать экраны %); Все как могут веселятся😊; - :))) ну я ж пришла тогда за постерами, просто мне их не дали))))); - Ну окей, давай попробуем :); - Года 3 назад открывали золотую кладовую только для студентов спбгу)) и это было бесплатно; - Там еще супчик тоже оттуда); - Я согласна идти всей группой а лес, Танюх!) фотл у тебя здоровские. оооо, хорошая новость про театр)); - конечно ждуют); - А я сижу с китайцами по скайпу болтаю); - Я просто опаздываю к ученице, немного упоролась :(- ; Остороженнько там); - Друзья! Если вдруг кто зайдёт в магаз – купите кефир, пожалуйста. Я к китайкам своим пораньше выехала и не успела в магаз зайти :(; - Не парьтесь вы хотя бы до НГ) я вот ежа из сладкого подарка собираю😊;

- Фотошарж - высший пилотаж просто!))) 😊😊😊😊; - Я бы выпила медовухи); - В Ташкенте тоже холоднее) Питер оказывается не такая уж северная столица) Мне вообще пахнет весной 😊; - Ох, надеюсь, если в следующий раз мы соберемся куда-нибудь вместе, больше никакая ситуация не заставит меня отказаться от поездки! Фоточек ждём обязательно ^^;

- Россияне, и не только - давайте же восторжествуем))) - Кристина, что за да судная идея!)); - Всем спасибо за вчерашний вечер! 🌟 🖤; - Я хорошо доехала, поспала.. А сейчас больше не могу спать 😊😊😊 спасибо всем за всё 😊😊😊; Надя, фотка просто огонь))) Динь, я как бы тоже судя по этой фото "вообще ни разу" 😊; - Нет у меня смайлика, что б описать все)); - И буду нюхать духи); - Веселого пути вам с дашей); - Но и корейцев есть что-то похожее, ток называется. Но традиционнo они с фасолью, не клубникой));

- Может, ещё сделать какие-нибудь дипы (хумус, сырнй или с тунцом) и с овощами 😊; - Сборище хозяйшек); - Ну мы типа лэйдиз))) Ей Федя подсказывает)) так что инфа провекнная); - Кстати, если что, у себя могу двоих приютить на комендантском)); - Я умудрилась встать и снова уснуть;

- Я поэтому и обращаюсь как бы ко всем, но при этом и к одному определенному человеку)); - Люди, не написавшие пожелания, знайте, вы сами подложили себе свинью! Я не умею выбирать подарки)).

Сербский: - Kaki mobilni da im pokazes, pa da se frapiraju i da te pojedu odmah? Sve isto kao po scenariju filma "Bogovi su pali na teme". Samo sto bih se ja infiltrirala medju njih i onda im pokazivala jednu po jednu novu stvar, nikako odjednom 🖤; - Kao pravi student naucim ih integralima 😊; Ali realno, napravio loptu i opikas futsu :D; - Jesam li jedina koju Fejs staaaalno vrbuje da prijavljujem "golotinju"? 😊; - Sta ce sredovecnim ljudima iz unutrarnosti koji prate dete u bEOgrAd na skolovanje 2 profila? Ovako samo onaj ko je sposobniji za komp (otac ili majka) naprave jedan i onda pisu deci sa njega, tipa Stojanka Milomir Pešić komentarisu cerki sve i brukaju je xD; - Da, jer je to seljacki mozak...znam

jednu takvu mladu porodicu (on 29 ona 23 godine,vec imaju 2 dece) i imaju zajednicki profil ali uticaj na to da su iz selendre govori sve,nema veze sto zive u Bgdu :/; - Single sam pa ne znam brt xD; ma i doveli lepu doktorku koja se bavi u slobodno vreme kao detektiv 🔍😏; Slike su bukvalno ozivele ljude. Prelepo! 🙌😊; - helou, ova objava je iskljucivo za devojke buduci da prodajem zenske stvarcice 😊 devojke ako vam se bilo sta svidi, javite se! mislim da su cene jako fine, stvarcice su veoma kvalitetne, a donecu vam na kucnu adresu ako treba hahahah 😊; - gde držite te telefone kad vam i u ušću krađu jbt :D šalu na stranu, ako je skuplji fon, neka smara pandure dok je ne saslušaju, ima svako pravo; pripreme za subotu? 😊; - Pa mozda cu i ja onda neko sukunjice))) - Videcemo sutra kad probam da obucem haljinu koja je test za mrsavost 😂; - Nema veze, bitno da je gotovo 😊Cestitam i jaaa :); - Kuuul, pa to onda nije isto 😊; - Опа, нови ниво у игрици, идемо! 😂😂😂; - Јој, мукица, ко зна колико је њу смарао кад је на крају поклекла 😂; - Ајде, прогурай се са бабама 😂; - Опа, да ли је могуће да сам прва 😂; - Нема много Срба овде, па нису Руси још сконтали да има ко ће да им зезне систем 😊; - Да, притом ти ни не гледају карту на улазу, него је само откуцavas 😊; - Окееееј :)) А на карти не пише ниста типа ко је купио карту, само пише да је studentska? 😊; - Знам, него мислим оно по правилу 😂😂😂; Ја сам појела сад много проје и сувог mesa а онда сам се folirala и mazala dzem на pirincanu galetu, као то је здраво 😂; - Hahahaha i ja sam za 😊Da podrzavate moju novootkrivenu ljubav prema kuvanju 😂; - Ја сам за да се ми hranimo kod Тамаре, bolje tebi da damo pare nego u Mek da idemo); - Jedemo ovde=kupimo vise knjiga 😂; - Uvece prelistas-ujutru zablistas! Stavite knjige pod glavu veceras); - ма све је прегенијално 😂; - Ево, има нас довољно, не може нам нико ништа 🙌; - ајде, да те скинемо с врата 😂; - Mora da je neko i ovde stavio kascu kupusa, moramo da nadjemo 😊; - PREVRH ti stoji 🍷; - То сам cekala, да cujem iz kog је plemena 😂; - идеја са рушењем система изнутра је скроз кула, али мора добро да се разради, морамо и pametno људство да скупимо, а онда у напад 🙌; - Ја не знам где је мој Мароје 😊Ако има, узми, наравно, само прво мораш да

нађеш књигу, мислим да није код мене у соби 😊; - Sve sto moze da mi stane u kofer, ranas ili dzep 😊; - Нећу те много натоварити, само једну ситницу да ми донесеш, договорићемо се 😊; - Чоколада као контра услуга 😊; - Fuuuul, meni treba farba za kosu ako moze 😊; - Ee djevojke, ja prekosutra idem kuci, ako nekome treba nesto da se odnese/donese. Javila bih ranije, ali nisam ni ja znala kad cu. Maloprije sam kupila kartu 😊; - Cestitaaaaam, tetka 🥰🥰🥰; - Ју, замисли, па да морам да се вратим кући овако са сред студија 😊; - I mene su odbili 😞; - Pa ne vidim zasto nas ne bi pustili, mi smo bas super 😊; - Ma ne organizuje on to, ali je on lik koji voli srbiju vise od nas i poznaje vise srba nego mi 😊; - Koji drugi? 😊 Ми бисмо били једини а сад нас нема довољно да направимо атмосферу 😊; - Hahaha slazem se 😊; - Evo raspamecujem se kuhinjama upravo 😊; - Daaaa, pliiiz, tesko zivim bez labela 😊; - а, онда можда и има шансе да се нешто преокрене 😊.

Сходства:

1. В большинстве примеров материалов и на сербском и на русском языке, встречаем средства эмоциональной окраски - смайлики.
2. Замечаем, что и русская и сербская молодежь часто использует смайлик вместо знаков препинания, чаще всего – точки.
3. И в сербском, и в русском интернет-общении повторение скобок обозначает усиление эмоции.

Различия:

1. В интернет-общении (надо одну форму написания) русской молодежи общепринято писать смайлики только помощью скобки: это встречаем в примерно половине примеров [Меня зал спасает)]. В сербском интернет-общении принято писать смайлики с помощью двоеточия и скобки. [Окееееј :))].
2. Русская молодежь больше использует эмотиконы, которые не являются смайликами, в то время как сербская молодежь употребляет только смайлики, с несколькими исключениями.

Группа 2

В группе номер 2, мы отмечаем примеры, в которых проявляются сегментированные высказывания, языковая компрессия, редукция слов, отражена на письме, лексическая и аффиксальная апокопа и специфическое использование знаков препинания.

1. Рост сегментированных высказываний (вместо единого развернутого высказывания — прерывистая, динамичная цепочка высказываний)

Русский:

- ГЛАВНЫЙ УРОК ЖИЗНИ!
ЛЮБВИ НЕ СУЩЕСТВУЕТ;
- Я будильник далеко ставлю
Он и мотивирует:D;
- Нет, только перегон Адмиралтейская-Спортивная в обе стороны
оно такое
микро-метро ночное
а остальную часть автобусы дублируют
это ж в метро объявляют все время на эскалаторе, вы что);
- Ну просто мы учимся по-тупому в пятницу блин и в субботу
кто так делает алло
Можно совместить же: караоке-бар;
- идет-идет, только началась
она опоздала немножк;
- На сайте есть расписание
Вторник и чт выходной
А остальные дни забитые;
- Ребятки, сорян, я сегодня никак не смогу
Хорошо вам потусить!;

- ребят, есть возможность сгонять в Грецию за 8 тысяч примерно на неделю
(это тур)

то есть там оплачивают перелет, трансфер и проживание (без еды)

кто-нибудь хочет? 8 тыщ за 7 дней вроде как;

- Так не один раз, а систематически просто

не на след. неделе, а вообще;

- Ребята

Порекомендуйте, пожалуйста, хорошие приложения, чтобы делать субтитры
к видео

Если вы знаете

А то я только херню нахожу;

- Слушайте, куда Динь пропала?

Она удалилась из контакта

В ватсапе не доходят сообщения

На фейсбуке её давно неь

Нет

Начинаю волноваться;

- У меня какая-то фигня с сердцем, если честно. Оно очень стучит, а мне

тяжело дышать

Ой

ТЬфу ты

Я маме писала

Теперь и вы знаете лол;

- Соня

Че-то уже как-то не

После последнего случая;

- Ну окей, давай попробуем :)

Но лучше чтоб кто-нибудь ещё на всякий случай;

- Ребята, мы взяли на 7 декабря в 19.00 на сон об осени

Шесть билетов

Те можем отдать вам три
Там еще пара осталась в профсоюзе;
- интересно, на пятницу эту еще есть билеты
я бы сходила
конечно ждуют);
- А я сижу с китайцами по скайпу болтаю)
Ну как болтаю
Что т загнула я;
- господи, какая красота
тогда я тоже похвастаюсь!
мой ученик, которому пять лет, подарил мне сегодня новогодний подарок!;
- Я бы выпила медовухи)
Вдруг бы она спасла меня от простуды;
- Гм
Прошлой зимой на Рождество в Питере было -27
Так что я хочу снег, но не мороззз;
- Ахаха
Мы вот надеемся, что уже весна
Хватит холодов;
- В Ташкенте тоже холоднее)
Питер оказывается не такая уж северная столица)
Мне вообще пахнет весной☺);
- Можно любимым фото поделюсь?
Надеюсь, никто ее обидится
Просто оноООООЧННЬ выразительное;
- Колбаса и сыр с меня
С вас, напомню, посуда, овощи какие-нибудь
Булку тоже беру;
- А какие конфеты мы возьмём?
Я могу в стокманн заехать за вкусняхой

Или а кондитерскую какую-нибудь
так говорю, будто сто процентов к этому моменту приду ахахаха;

- Чай у меня, принесу в среду прямо

ТОЛЬКО НАПОМНИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА

Лучше во вторник днём напомнить

Я же безответственная af;

- думаю, че какой сыр брать, какое вино будет
канапехи с красной рыбой

ГОСПОДИ КАКАЯ Я ГОЛОДНАЯ;

- Маш, думаешь? Я думала тоже в общее включить
просто написать, че хочешь

АХАХАХА

Лол;

- мб скинуться и всем вместе заехать?

и просто с пакетами продефилировать к Федору;

- А ТО ПОТОМ ПОЕДЕМ В ПОЙЗОН И БУДЕМ ТАНЦЕВАТЬ

а это ууууу ужас

шучу, конечно

но мне тепла винного достаточно, правда;

Сербский:

- Нећу те много натоварити, само једну ситницу да ми донесеш,
договорићемо се 😊

Чоколада као контра услуга;

- ништа, бре

знамо сви како је то кад забодеш на оваквим ситницама;

- hoces da je pitas da mi se javi ako je zainteresovana?

pa da joj ja dam detalje i njihov kontakt ako hoce;

- Hahah

Ma da

Mi svakako ne mozemo do jutra tamo zbog fakaa

Faksa

A ima nas dosta da sami napravimo atmosferu;

- Hahaha slazem se 😂

Evo raspamecujem se kuhinjama upravo 😊;

- Ljudi ja cu kasniti 10ak minuta

Ipak ne kasnim

Evo silazim;

- Preko cega gledate?

Ima neki online link?

Сходства:

1. И в русском, и в сербском материале находим в большом количестве вместо единого развернутого высказывания — прерывистую, динамичную цепочку высказываний.

Различия:

1. Русская молодежь намного больше использует сегментированные высказывания, чем сербская молодежь.
2. Русская молодежь разделяет высказывание на большее количество частей, чем это делает сербская молодежь.

2. «Языковая компрессия», присутствующая на графемном, лексическом, синтаксическом, семантическом уровнях

Русский: - Меньше болтать о себе. Особенно родне. При случае все вывернут наизнанку; а че там с мостами? когда это кончится в этом году?; - Смотрите! Я, конечно, не Таня, но и это не фотосет (не бейте, я не умею фоткать; А цена тоже норм?; - Зато ты можешь писать диссер вся такая красивая); - (А не в пижаме и тапках, как я 😊); - Блин, ребята, я очень

хочу, но тоже не смогу приехать. Никак не успеваю с диссером(; - не на след. неделе, а вообще; - Народ, тупой вопрос. У нас принтер универский умеет печатать выборочно страницы или только весь документ?

Сербский: - Gedzeti, alati, asesoari se ne nose sa sobom ali to sad vise nije ni bitno. Od sutra cu da prilagodim pitanja tipa koje vam je zvono na mobilnom i td. Nebitno uostalom. Poy; - Ali realno, napravis loptu i opikas futsu :D; - Sta ce sredovecnim ljudima iz unutrasnjosti koji prate dete u bEOgrAd na skolovanje 2 profila? Ovako samo onaj ko je sposobniji za komp (otac ili majka) naprave jedan i onda pisu deci sa njega, tipa Stojanka Milomir Pešić komentarisu cerki sve i brukaju je xD; - gde držite te telefone kad vam i u ušću krađu jbt :D šalu na stranu, ako je skuplji fon, neka smara pandure dok je ne saslušaju, ima svako pravo; - Jedemo ovde=kupimo vise knjiga; - hoces da je pitas da mi se javi ako je zainteresovana?

Сходства:

1. И в русском и в сербском материале встречаем больше всего языковую компрессию на графемном и лексическом уровнях.

3. Отражение на письме сильной редукции слов

Русский: - Вторник и чт выходной; - Да кншн); - кто-нибудь хочет? 8 тыщ за 7 дней вроде как; - Я хочу уехать на эти выходные, поэтому если 4 человека в эту сб будут, то отлично; - мб скинуться и всем вместе заехать?; - Над своей шуткой.оч смешна,на мой взгляд.

Сербский: - Sta ce sredovecnim ljudima iz unutrasnjosti koji prate dete u bEOgrAd na skolovanje 2 profila? Ovako samo onaj ko je sposobniji za komp (otac ili majka) naprave jedan i onda pisu deci sa njega, tipa Stojanka Milomir Pešić komentarisu cerki sve i brukaju je xD; - Da, jer je to seljacki mozak...znam

jednu takvu mladu porodicu (on 29 ona 23 godine,vec imaju 2 dece) i imaju zajednicki profil ali uticaj na to da su iz selendre govori sve,nema veze sto zive u Bgdu :/; - Pa oni su jedno brt; - Ne shvataju fb tako ozb, dosta im je jedan fb profil, hoce tako... Ne razumem zasto svi to komentarisu. Njihova stvar. Ima svakakih uzasnih stvari sto ljudi rade i vama ovo smeta?; - Single sam pa ne znam brt xD; - gde držite te telefone kad vam i u ušću krađu jbt :D šalu na stranu, ako je skuplji fon, neka smara pandure dok je ne saslušaju, ima svako pravo; - Kako su je iskulirali? Da li je uopste prijavila u PU za NBG? Jer mora da se prijavi isključivo u stanici nadležnoj za krivično delo. Ako ima onu tracking opciju, neka vidi da li to radi. Postoji i za Android i za Ajfon. Logično da blokira karticu u dogledno vreme. Mogao bi možda da se locira i kod provajdera, u zavisnosti od toga koje su im mogućnosti i da li se osećaju dovoljno CSIovski tog dana; - Ja ugl svu hranu stavljam u kofer; - Al msm da moras da se pravis da si glup.

Сходства:

1. И русская, и сербская молодежь сильно редуцируют слова в письменном общении.
2. И одни, и другие употребляют редукцию слов, которая уже принята в Интернет-общении и значение которой понимается всеми.

Различия:

1. Сербская молодежь немного больше использует сильную редукцию слов, чем русская молодежь.

4. Лексическая и аффиксальная апокопа

Русский: - она опоздала немножк; - ну я ж пришла тогда за постерами, просто мне их не дали))))); - я б на тексте зарядила и отдала!!!; - Но лучше чтоб кто-нибудь ещё на всякий случай; - Друзья! Если вдруг кто зайдёт в магаз – купите кефир, пожалуйста. Я к китайкам своим пораньше выехала и не успела в магаз зайти :(; - Выглядит так, будто ты написала сюда этого по той причине, что мы все алкаши тут собрались.

Сербский: - Kaki mobilni da im pokazes,pa da se frapiraju i da te pojedu odmah? Sve isto kao po scenariju filma "Bogovi su pali na teme". Samo sto bih se ja infiltrirala medju njih i onda im pokazivala jednu po jednu novu stvar,nikako odjednom 🍀; - Al svidja mi se ideja da urusimo sistem iznutra; Al msm da moras da se pravis da si glup; - Ју, замисли, па да морам да се вратим кући овако са сред студија 😂;

Сходства:

1. И в сербском и в русском материале замечаем существование лексической и аффиксальной апокопы.

5. Специфическое использование знаков препинания

Русский: - Играю во фруктики второй день, дошла до 30 уровня но не могу понять как убрать эти жвачки по бокам хоть убей, как это сделать????; - Никогда не осуждать!!!!никогда!!!никого!!!!;

Сербский: Tisina bre!!!; - ОМГ! Ми радимо оно што раде напредни англисти???; - Слађо, топчина!!!; - Ti si AMBASADORKA, ne moze ti niko nista jaca si od SUDBINE!!!; - Ma sto posto je tacna, ti si kriva sto mi ne idemo!!!

Сходства:

1. В обоих материалах встречаем небольшое количество специфического использования знаков препинания.
2. И в русском, и в сербском интернет-общении повторение знаков препинания обозначает, что автор хочет подчеркнуть то, что написал.

Различия:

1. При повторении знаков препинания русская молодежь чаще всего повторяет определенный знак четыре раза, в то время как сербская молодежь будет повторять его три раза.
2. Сербская молодежь употребляет несколько знаков препинания вместе с большими буквами, и это вместе еще сильнее подчеркивает то, что автор хотел отметить.

Группа 3

В третьей группе мы собрали примеры, в которых мы заметили практически полное игнорирование стандартных форм речевого этикета, речевую трансформацию наименований элементов действительности и культурных знаков, использование интернациональных наименований явлений действительности и использование кириллицы или латиницы в написании заимствований с их трансформацией по моделям грамматики языка общения.

1. Практически полное игнорирование стандартных форм речевого этикета

Русский: - Так, ребят; - Ребятки, сорян; - Ребят; - Ребята, привет; - Народ, тупой вопрос; - Господа, объясните девушке, как подключить интернет в комнате?; - Ребята; - Таня, а где такое сливочное пиво?; - Ребятюшки! если

кто еще дома вдруг; - Друзья!; - Люди! Кто пойдет на выставку; - Кристина;
- Динь; - Маш.

Сербский: - Citajte ljudi, to sam i ja hteo da napisem al pise lepo da ih naucite;
- Ee djevojke; - Ti si AMBASADORKA, ne moze ti niko nista jaca si od
SUDBINE!!!; - Слађо, топчина!!!; - Tisina bre!!!; - Poy; - Pa oni su jedno brt;
- Single sam pa ne znam brt xD; - gde držite te telefone kad vam i u ušću krađu jbt
:D; - Ajde, proguraj se sa babama; - ајде, да те скинемо с врата; - Cestitaaaaam,
tetka.

Сходства:

1. И сербская, и русская молодежь практически полностью игнорируют стандартные для каждого из языков формы речевого этикета в Интернет-общении, особенно в общении со своими ровесниками.

Различия:

1. В русском материале находим слово **Ребята**, которое употребляется как обращение к группе лиц. Его можно встретить в разных формах: Ребят, Ребятки, Ребята, Ребятюшки. В сербском материале нет такого слова. В таком значении используется слово **Ljudi**, но не так часто, как слово **ребята** в русском языке. Для сербского языка более характерно обращение во втором лице множественного числа, без вводного слова.
2. В русском материале встречается использование личных имен в форме так называемого «звательного падежа» - **Маш** вместо **Маша**, **Динь** вместо **Дина**. Это явление из разговорной речи, которое ждя письменной речи является нарушением стандартных правил речевого этикета. В сербском языке такого нарушения не существует, так как

звательный падеж существует в сербском языке и активно используется.

3. В сербском материале встречаем слово *brate*, в сокращённой форме – *brt*. Это слово часто используется в общении ровесников, несмотря на то, знакомы ли они или нет. На русский можно это перевести как *брат*, *братан*, *братишка*, но эти слова не используются так часто, как *brate* в сербском, которое употребляют все люди в неофициальном общении.

2. Речевая трансформация наименований элементов действительности и культурных знаков

Русский: - Нет, только перегон Адмиралтейская-Спортивная в обе стороны - оно такое микро-метро ночное, а остальную часть автобусы дублируют - это ж в метро объявляют все время на эскалаторе, вы что); - Ого, первый раз про метро слышу! А ты не знаешь случайно, на Ваську не ходит?; - Но вы празднуете Хэллуин где-нибудь? Если она любит страшные - посоветуй на потрошителя, на самую страшную версию*-* мы с подругами ходили - остались довольны); - Года 3 назад открывали золотую кладовую только для студентов спбгу)) и это было бесплатно; - Таня, а где такое сливочное пиво?; - Это как из ГП? – Ага - Там еще супчик тоже оттуда); - Рафаэлло норм) только вот если она не примет конфеты то понятно, мы все вместе чай попьём, но если она откажется от цветов? Неловко выйдет; - А какие конфеты мы возьмём?; - Я могу в стокманн заехать за вкусняхой; - канапехи с красной рыбой; - Может, ещё сделать какие-нибудь дипы (хумус, сырный или с тунцом) и с овощами; - А ТО ПОТОМ ПОЕДЕМ В ПОЙЗОН И БУДЕМ ТАНЦЕВАТЬ; - Кстати, если что, у себя могу двоих приютить на комендантском)).

Сербский: - Jeste gea turs ,ali nije sve sjajno i bajno :-) išao sam sa devojkom zimus od Budimpešte do Beograda ,kombi nije imao grejanje ,bio je krš čist ,smrzli smo se :-) tako da ,ne nadaj se nečemu prevelikom; - Kaki mobilni da im pokazes,pa da se frapiraju i da te pojedu odmah? Sve isto kao po scenariju filma "Bogovi su pali na teme"; pokazem im knjigu iz verovatnoce i statistike za saobracajni fakultet, kad sve prouce onda da ih pitam dal' mozda oni znaju sta ce mi to u zivotu?; - Sta ce sredovecnim ljudima iz unutrašnjosti koji prate dete u bEOgrAd na skolovanje 2 profila? Ovako samo onaj ko je sposobniji za komp (otac ili majka) naprave jedan i onda pisu deci sa njega,tipa Stojanka Milomir Pešić komentarisu cerki sve i brukaju je xD; - Da, jer je to seljacki mozak...znam jednu takvu mladu porodicu (on 29 ona 23 godine,vec imaju 2 dece) i imaju zajednicki profil ali uticaj na to da su iz selendre govori sve,nema veze sto zive u Bgdu :/; - Ne shvataju fb tako ozb, dosta im je jedan fb profil, hoce tako..; - because nebeski narod; - gde držite te telefone kad vam i u ušću krađu jbt; - Lik iz Ušća bi odlično uradio ako bi snimak predao policiji; - Сад сам проверила - Слађа чак ни лајк није бацила на коло; - Ja sam pojela sad mnogo proje i suvog mesa a onda sam se folirala i mazala dzem na pirincanu galetu, kao to je zdravo; Mora da je neko i ovde stavio kacu kupusa, moramo da nadjemo; - Ja не знам где је мој Мароје; - Ma ne organizuje on to, ali je on lik koji voli srbiju vise od nas i poznaje vise srba nego mi; - Rts nema pravo da emituje van Srbije, nisu platili prava.

Сходства: Здесь, очевидно, сходством является сам факт такой трансформации наименований явлений действительности того реального окружения, в котором осуществляется общение – город, возрастная и социальная страта. Особенно это присуще речевому общению именно в молодежной среде и в русской, и в сербской действительности.

Различия: Различия заключаются в использовании разных моделей этих трансформаций. В русском общении используются сокращенные наименования, обиходно-бытовое «снижение» (путем редукции,

использования разговорных суффиксальных образований) официального наименования явления действительности, «русификация» иностранных слов. В сербском в большинстве встречаем полные названия явления действительности, иностранные слова в оригинале и сокращения наименований только там, где они общеприняты и широко распространены.

3. Использование интернациональных (преимущественно англо-американских) наименований явлений действительности

Русский: - Тру стори однако ; - Бьютифул; - блин, ребята, я в списке иностранцев what the hell; - Ребятки, сорян, я сегодня никак не смогу; - Видимо, I look подозрительно); - АТТЕНШН ВСЕМ; - Лол; - Ну мы типа лэйдиз))) ; - Парти хард;

Сербский: - a mislim da ti je to najbolje ubedljivo jer nije što te kupe od kuće, nego što te posle u zlo doba noći kad uglavnom sleću low cost letovi čekaju na aerodromu; - Single sam pa ne znam brt xD; - because nebeski narod; - Ako ima onu tracking opciju, neka vidi da li to radi; - Gedzeti, alati, asesoari se ne nose sa sobom ali to sad vise nije ni bitno; - helou, ova objava je isključivo za devojke buduci da prodajem zenske stvarcice ; - Kuuul, pa to onda nije isto; - Okeeeej :)); - OMG!!!; - Omajgaaaaad; - Daaaa, pliiiz, tesko zivim bez labela; - Ima neki online link?; - Zato tražimo ilegalne strimove.

Сходства:

1. И в русском, и сербском материалах встречаются английские слова, написанные в оригинале на английском языке.
2. И в сербском, и в русском материалах встречаются только английские (американские) слова, другие иностранные слова не употребляются.

3. Можно отметить, что однотипные конструкции на английском языке встречаются в однотипных конструкциях и в русском, и в сербском общении.

Различия:

1. В русском материале большинство английских слов передается кириллицей. В сербском материале английские слова написаны в половине случаев в оригинале - как на английском, а в половине - как транскрипция на сербскую латиницу.
2. В сербском материале можно отметить встречающееся несколько раз повторение гласных в английских словах: это делается в тех случаях, когда английское слово написано в сербской транскрипции (Okeeeej, Omajgaaaaad, pliiiz) с целью его выделения как особой единицы в тексте.

4. Использование кириллицы или латиницы в написании заимствований с их трансформацией по моделям грамматики языка общения

Русский: - Тру стори однако ; - Бьютифул; - Ребятки, сорян, я сегодня никак не смогу; - АТТЕНШН ВСЕМ; - Лол; - Ну мы типа лэйдиз)); - Парти хард.

Сербский: - Gedzeti, alati, asesoari se ne nose sa sobom ali to sad vise nije ni bitno; - helou, ova objava je iskljucivo za devojke buduci da prodajem zenske stvarcice ; - Kuuul, pa to onda nije isto ; - Okeeeej :)); - ОМГ!!!; - Omajgaaaaad; - Daaaa, pliiiz, tesko zivim bez labela ; - Ima neki online link?; - Zato tražimo ilegalne strimove.

Сходства:

1. И в русском, и в сербском материалах отмечается в схожей мере использование кириллицы или латиницы в написании заимствований с их трансформацией по моделям грамматики русского или сербского языка.

Различия:

1. Русская молодежь в Интернет-общении использует кириллицу в написании заимствованных единиц с их трансформацией по моделям грамматики русского языка. Сербская молодежь использует значительно чаще латиницу: это связано с тем, что для сербского языка официальной письменностью являются и кириллица и латиница.

Таким образом, анализ материала данной группы позволяют говорить о том, что носители и русского, и сербского языков в системе Интернет-общения практически одинаково игнорируют стандартные формы речевого этикета, устойчиво реализуемые в других формах общения на этих языках. Из интернациональных наименований употребляются практически только английские единицы, в написании которых используют кириллицу или латиницу с их трансформацией по моделям грамматики русского или сербского языка.

Различие проявляется в выборе национально-специфических единиц обращения к аудитории общения и частотности их употребления.

Различается и модель передачи на письме в Интернет-общении заимствованных единиц: сербская молодежь значительно чаще передает оригинальное написание английских слов, в достаточно большой мере, в отличие от русской молодежи, которая английские слова пишет чаще всего кириллицей.

Группа 4

В последней группе мы наблюдаем за ситуативным использованием кириллицы и латиницы как специфики ситуации общения, отражением специфики разговорной речи в письменном виде и использованием молодежного жаргона.

1. Ситуативное использование кириллицы и латиницы как специфики ситуации общения

Русский: - блин, ребята, я в списке иностранцев what the hell; - увидела в герлио безумно красивого парня, но не знаю как с ним познакомиться. завалила его вопросами, мне кажется он идеален. но кажется у него есть девушка. как мне быть?; - Видимо, I look подозрительно) охранники на Невском заставили открыть рюкзак, потом я села в вагоне, и девушка с сыном пересели в другое место) потом смотрели на меня не очень хорошо; - Ребятунки!если кто еще дома вдруг, можно попросить захватить вас зарядочку от iphone??я б на тексте зарядила и отдала!!!

Сербский: - Meni je gore kad vidim ono "Ex" u imenu kod sveže udatih žena. Još kad je ime napisano ćirilicom automatski ovo Ex pročitam kao Eh!; - Ja сам поднела пријаву и однела тај imei број, али ево 8 месеци ништа. Иако су ме убеђивали да има случајева када пронађу (само ако је остао у Србији).

Сходства:

1. Сходство проявляется в том, что когда русская и сербская молодежь пишут на кириллице, они используют латиницу в написании английских слов, которые касаются брэндов.

Различия:

1. Русские намного больше используют латиницу как специфику ситуации общения. В сербском материале таких явлений находим достаточно мало, так как в сербском языке официальными письмами являются и кириллица и латиница.

2. Строгое соблюдение отражение специфики разговорной речи в письменном виде

Русский: - Ну и ладно(У ТАНИ КРУТОЕ ФОТО ТВОЁ Господи; - Ой Тьфу ты Я маме писала Теперь и вы знаете лол; - думаю, че какой сыр братъ, какое вино будет канапехи с красной рыбой ГОСПОДИ КАКАЯ Я ГОЛОДНАЯ;

Сербский: - U prevodu DEBILCINE, još kad su u braku pa imaju zajednicki profil to ti je fazon Jao vidi nas mi smo in mi ništa ne krijemo jedno od drugog; - A i ono, postoji sansa da ti neko zarazi novorodjence; - Опа, нови ниво у игрици, идемо!; - Cestitaaaaam, tetka; - Ti si AMBASADORKA, ne moze ti niko nista jaca si od SUDBINE!!!

Сходства:

1. И русская, и сербская молодежь отмечают части сообщений большими буквами. Эти выделения частей высказывания направлены на то, что подчеркнуть, что автор бы очень громко сказал эти слова, если бы это была разговорная речь.
2. Использование частиц разговорной речи и в сербских и в русских примерах.

3. Последовательное использование молодежного жаргона

Русский: - Пообщайтесь со своими нарглами и мозгошмыгами, господа;
- Играю во фруктики второй день, дошла до 30 уровня но не могу понять как убрать эти жвачки по бокам хоть убей, как это сделать????; - ощущение, будто все современные "художники" плотно сидят на тяжёлой наркоте; это бабловысасывание, а не искусство; - Женской дружбы не бывает! Дружите с пацанами; - Надя, фотка просто огонь)))

Сербский: - Ali realno, napravio loptu i opikao futsu :D; - Kako su je iskulirali?; - ма све је прегенијално; - Слађо, топчина!!!; - Fuuuul, meni treba farba za kosu ako moze; - па хит 😊; - ја ћу се упуцати; - Слађа чак ни лајк није бацила на коло; - PREVRH ti stoји; - знамо сви како је то кад забодеш на оваквим ситницама.

Сходства:

1. И русская, и сербская молодежь достаточно часто используют молодежный жаргон в общении с своими ровесниками.

Различия:

1. Русская молодежь чаще использует новые придуманные слова жаргона, в то время как сербская молодежь использует слова, не являющиеся в своем основном виде жаргоном, но в переносном значении они стали частью молодежного жаргона.
2. Русская молодежь использует слова, которые являются частью популярной молодежной культуры (*нарклы* и *мозгошмыги* являются существами в книгах «Гарри Поттер»; *фруктики* – популярная игра). В сербском материале не встречаем такие слова.

В данной группе сходства проявляются в том, что русская и сербская молодежь отражает специфику разговорной речи в письменном общении посредством использования больших букв и употреблением частиц разговорной речи в письменном общении, и в количестве употреблений молодежного жаргона в общении с ровесниками.

Различия в данной группе проявляются в том, что русские намного больше используют латиницу как специфику ситуации общения. В сербском материале не находим много таких примеров и это наверно связано с тем, что в сербском языке официальными письмами являются и латиница и кириллица. Различие проявляется и в употреблении русской молодежью новых придуманных слов, которые стали молодежным жаргоном, в то время как сербская молодежь использует уже существующие слова в языке, но в переносном значении.

2.3 Выводы по второй главе

1. Сходство в организации и дискурсе русского и сербского молодежного инстенет-общения можно выделить по следующим позициям:

- 1.1 И русская, и сербская молодежь не пишут слова, связанные со специальной Интернет-лексикой в оригинале на английском языке. И те и другие пишут эти слова с помощью транскрипции на свой язык.
- 1.2 И в сербском, и русском материале отмечается достаточно большое число Интернет-лексики.
- 1.3 В большинстве примеров материалов и на сербском и на русском языке, встречаются средства эмоциональной окраски высказывания-смайлики. И русская, и сербская молодежь часто использует смайлик

вместо знаков препинания, чаще всего – точки. И в сербском и в русском интернет-общении повторение скобок обозначает усиление эмоции.

- 1.4. И русская, и сербская молодежь в большой мере используют субстандартную лексику.
- 1.5. И в русском, и в сербском материале находим в большом количестве вместо единого развернутого высказывания — прерывистую, динамичную цепочку высказываний.
- 1.6. И в русском, и в сербском материале встречаем больше всего языковую компрессию на графемном и лексическом уровнях.
- 1.7. И русская, и сербская молодежь сильно редуцируют слова в письменном общении. И одни, и другие употребляют редукцию слов, которая уже принята в Интернет-общении и все понимают значение.
- 1.8. И в сербском, и в русском материале замечаем существование лексической и аффиксальной апокопы.
- 1.9. И в русском, и в сербском Интернет-общении повторение знаков препинания обозначает, что автор хочет подчеркнуть то, что написал.
- 1.10. И сербская, и русская молодежь практически полностью игнорируют стандартные для каждого из языков формы речевого этикета в Интернет-общении, особенно в общении со своими ровесниками.
- 1.11. Сходством является сам факт трансформации наименований явлений действительности того реального окружения, в котором осуществляется общение – город, возрастная и социальная страта. Особенно это присуще речевому общению именно в молодежной среде и русской, и в сербской действительности.
- 1.12. И в русском, и сербском материалах встречаются английские слова, написанные в оригинале на английском языке. И в

сербском, и в русском материалах встречаются только английские (американские) слова, другие иностранные слова не употребляются. Можно отметить, что однотипные конструкции на английском языке встречаются в однотипных конструкциях и в русском, и в сербском общении.

- 1.13. И в русском, и в сербском материалах отмечается в схожей мере использование кириллицы или латиницы в написании заимствований с их трансформацией по моделям грамматики русского или сербского языка.

2. Различия в организации и дискурсе интернет-общения на русском и сербском языках также можно выделить по следующим параметрам:

- 2.1. Сербская молодежь использует сокращенные названия социальных сетей, которые общеприняты в языке молодежи, в отличие от русской молодежи, которая употребляет полные названия.
- 2.2. Почти все примеры, находящиеся в сербском материале, связаны с социальной сетью Фейсбук (Facebook), так как это самая популярная социальная сеть в Сербии. В русском материале, находим разные названия социальных сетей (ватсап; герлио; фейсбук; скайп).
- 2.3. В интернет общении русской молодежи общепринято писать смайлики прежде всего с помощью скобки. В сербском Интернет-общении принято писать смайлики с помощью двоеточия и скобки. [Okeeeej :)].
- 2.4. Русская молодежь намного больше использует сегментированные высказывания, чем сербская молодежь. Русская молодежь разделяет высказывание на большее количество частей, чем это делает сербская молодежь. Тенденция аналитизма (смысловые отношения между словами и предикативными конструкциями выражаются не

специальными синтаксическими средствами, а исходя из лексической семантики соединяемых компонентов)

- 2.5. При повторении знаков препинания русская молодежь будет повторять определенный знак четыре раза, в то время как сербская молодежь будет повторять его три раза. Сербская молодежь употребляет несколько знаков препинания вместе с большими буквами: это еще сильнее подчеркивает то, что автор хотел отметить.
- 2.6. В русском материале находим слово Ребята, которое употребляется как обращение к группе лиц. Его можно встретить в разных формах: Ребят, Ребятки, Ребята, Ребятюшки. В сербском материале нет такого слова. В таком значении используется слово Ljudi, но не так часто, как слово ребята в русском языке. Для сербского языка более характерно обращение во втором лице множественного числа, без вводного слова. В русском материале встречается использование личных имен в форме так называемого «звательного падежа» - Маш вместо Маша, Динь вместо Дина. Это явление из разговорной речи, которое ждя письменной речи является нарушением стандартных правил речевого этикета. В сербском языке такого нарушения не существует, так как звательный падеж существует в сербском языке и активно используется. В сербском материале встречаем слово brate, в сокращённой форме – brt. Это слово часто используется в общении ровесников, несмотря на то, знакомы ли они или нет. На русский можно это перевести как брат, братан, братишка, но эти слова не используются так часто, как brate в сербском, которое употребляют все люди в неофициальном общении.
- 2.7. При трансформации наименований действительности и других культурных знаков различия заключаются в использовании разных моделей этих трансформаций. В русском общении используются сокращенные наименования, обиходно-бытовое «снижение» (путем

редукции, использования разговорных суффиксальных образований) официального наименования явления действительности, «русификация» иностранных слов. В сербском в большинстве случаев используются полные названия явления действительности и иностранные слова в оригинале. Сокращения наименований встречается только в тех случаях, где они общеприняты и широко распространены.

- 2.8. В русском материале большинство английских слов передается кириллицей. В сербском материале английские слова написаны в половине случаев в оригинале - как на английском, а в половине - как транскрипция на сербскую латиницу. В сербском материале можно отметить встречающееся несколько раз повторение гласных в английских словах: это делается в тех случаях, когда английское слово написано в сербской транскрипции (Okeeeeј, Oмајgaaaaad, pliiiz) с целью его выделения как особой единицы в тексте.

3. Заключение

1. Анализ дискурсивного материала интернет-общения молодежи на русском и сербском языках позволяет сделать вывод о том, что сходство этого общения на разных языках определяется не близостью языков, возрастных характеристик участников коммуникации, а во многом – прежде всего базовыми характеристиками собственно Интернет-общения как специфической коммуникационной среды, в которой уже сложились определенные «правила» организации и осуществления коммуникации. Виртуальность коммуникативного пространства, латентность участников общения, частое отсутствие временной последовательности реплик общения – все это характерно именно не для языка общения, а для «процедуры» общения.
2. «Виртуальная действительность» - на наш взгляд, сегодня это интернет-коммуникация. В ней эта действительность предельно виртуальна, однако обе другие фигуры не виртуальны, что и позволяет коммуникации осуществляться; более того, в каждый конкретный момент коммуникации эта действительность все-таки определенным образом проявляется – некий квант виртуальности, соотносимый с данной коммуникацией, становится «виртуальной реальностью».
3. Молодежная субкультура в основном балансирует между социально-групповыми (профессиональными) субкультурами и так называемой “третьей культурой” – массовой популярной культурой современного города. В языковом отношении это означает отнесенность категории “молодежный язык” к сферам социальных подязыков (жаргонов) и массового просторечия. В анализе мы подтверждаем существование молодежного языка и проявление всех его категорий – аргю, жаргон, сленг.

4. В общении русской и сербской молодежи в Интернете мы замечаем существование новой модели передачи в письменном виде дискуса, построенного по моделям устного высказывания, которая проявляется во многих примерах нашего материала. Это проявляется в стремлении в письменной форме передать как можно ярче и нагляднее устный вариант построения высказывания.
5. Основным языковым феноменом молодежного Интернет-общения становится «языковая компрессия», присутствующая на графемном, лексическом, синтаксическом, семантическом уровнях, но прежде всего на графемном и лексическом уровнях.
6. Множество новообразований посредством префиксации и суффиксации не было отмечено - это может быть связано с тем, что авторами примеров являются студенты-филологи, у которых уже сформирован довольно широкий словарный запас, обеспечивающий, при его трансформации по определенным моделям, адекватность общения.
7. Результаты исследования позволяют сделать вывод, что в интернет-общении русской и сербской молодежи больше сходства, чем различий. Это можно связать с тем, что и сербы, и русские являются славянскими народами, их языки и культуры во многом похожи. А в сфере Интернет-общения на них влияют модели англо-американской культуры общения.

4. Список использованной литературы

1. Алтухова Т.В. Соотношение элементов устной и письменной речи в виртуальной коммуникации/ Т.В. Алтухова. - Сибирский филологический журнал, 2012. – 150-154 с.
2. Антонова Н.В. Интеграционная модель исследования идентичности в контексте Интернет-коммуникации/Н.В. Антонова, М.С. Одинцова - Вестник «Педагогика и психология». 2010. № 2.
3. Атягина, А.П. Твиттер как новая дискурсивная практика: автореф. дисс. ...канд. филол. наук. / А.П. Атягина – Омск, 2014.
4. Бондаренко, С.В. Социальная структура виртуальных сетевых сообществ: дис. ... д-ра социол. наук: 22.00.04 / С.В. Бондаренко – Ростов-на-Дону, 2004. – 396 с.
5. Бочарова Т. А. Язык неформального интернет-общения/ Альманах современной науки и образования Тамбов/ Т.А. Бочарова - Грамота, 2013. № 9 (76) – с. 34-35
6. Войскунский А. Е. Исследования Интернета в психологии // Интернет и Российское общество: / Под ред. И.Семенова/ А.Е. Войскунский — Москва: Гендальф, 2002, с. 235-250
7. Галичкина, Е.Н. Общая характеристика компьютерно-опосредованного дискурса / Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография / науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова/ Е.Н. Галичкина — Москва: ФЛИНТА: Наука,

2012. – с. 53-71.

8. Головин С.Ю. Словарь практического психолога/ С.Ю. Головин — Мн.: Харвест, 1998. – 976 с.
9. Горошко, Е.И. Современная интернет-коммуникация: структура и основные параметры / Интернет-коммуникация как новая речевая формация : колл. монография / науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова/ Е.И. Горошко — Москва: ФЛИНТА: Наука, 2012. – с. 9-52.
10. Горошко Е.И. Интернет-жанр и функционирование языка в Интернете: попытка рефлексии // Жанры речи / Е.И. Горошко - Саратов, 2009. - Вып. 6 Жанр и язык.- с.11-27
11. Грицанов А.А. Новейший философский словарь/ А.А. Грицанов — Минск: Книжный Дом. 1999 – 1280 с.
12. Грицанов А.А. Социология: Энциклопедия /Сост./ А.А. Грицанов, В.Л. Абушенко, Г.В. Евелькин, Г.Н. Соколова, О.В. Терещенко — Минск: Интерпрессервис; Книжный Дом, 2003. — 1312 с.
13. Доценко Е.Л. Психология манипуляции/Е.Л. Доценко – Москва: МГУ, 1996. – 344 с.
14. Дубина Л.Б. Тенденции развития русского языка в условиях интернет-коммуникации / Л.Б. Дубина - Вестник ТГПУ. 2013. №2. с.177-181.

15. Ермакова О.П. Слова, с которыми мы все встречались/О.П. Ермакова, Е.А. Земская, Р.И. Розина - Москва: Азбуковник, 1999. — 320 с.
16. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс/В.И. Карасик - Волгоград: Перемена 2000. – 285 с.
17. Кузнецова Н. В. Структура и стилистика языковых средств в текстах интернет-форумов: автореф. дисс. ...канд. филол. наук: 10.02.01 / Н.В. Кузнецова – Тюмень, 2008
18. Кузнецов А. В. Письменная разговорная речь в онлайн-коммуникации /А.В. Кузнецов - Молодой ученый. — 2011. — №3. Т.2. — С. 24-26.
19. Кутузов, А.Б. Модель функционирования терминологического сленгизма в дискурсе сетевых форумов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.21 / А.Б. Кутузов - Тюмень, 2006. – 22 с.
20. Лисовский В.Т. Социология молодежи/ В.Т. Лисовский - СПбГУ, 1996. — 361 с.
21. Лысенко С.А. Взаимодействие устной и письменной формы существования языка в интернет-коммуникации: Дис. ... канд. филол. наук./ С.А. Лысенко - Воронеж, 2010.
22. Максимов В.И., Русский язык и культура речи, Учебник / В. И. Максимов - Москва: Гардарики, 2001. - 413 с.

23. Мечковская, Н.Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общему языкознанию / Н.Б. Мечковская. – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2009. – 582 с.
24. Мещеряков Б.Г., Зинченко В.П. Большой психологический словарь / Б.Г. Мещеряков СПб.: прайм-ЕВРОЗНАК – 2002. - 627 с.
25. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов Москва: Сов. энциклопедия, издание 28-е, испр. и доп. 2018. – 1376 с.
26. Парыгин Б.Д. Анатомия общения / Б.Д. Парыгин — СПб., 1999. — 304 с.
27. Прилюк Ю.Д. Общественные отношения и социальное общение // Общественные отношения (Социально-философский анализ) / Ю.Д. Прилюк — Киев, 1991. — 37 с.
28. Прохорова Н. С. Социокультурные аспекты феномена виртуальной коммуникации в русскоязычной сети Интернет: дисс. ... к. соц. н. / Н.С. Прохорова - Москва, 2006. 177 с.
29. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова - Москва, 1976. - 543 с.
30. Романтовский А.В. Коммуникация в интернет-форумах: дискурс проблематизации / А.В. Романтовский – Москва, 2016 – 219 с.
31. Серебренников Б.А. Общее языкознание / Б.А. Серебренников – Наука: Москва 1970 – 597 с.

32. Советский энциклопедический словарь. М.: «Сов. энциклопедия», 1989. – 389 с.
33. Толстой Н. И. Язык и народная культура / Н.И. Толстой - Индрик, 1995. — 262 с.
34. Тошович, Б. Интернет-стилистика: Монография / Б.Тошич — Москва: Флинта — Наука, 2015. — 238 с.
35. Трофимова Г.Н. Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты: автореф.дис... докт.филол.наук. / Г.Н. Трофимова – Москва, 2004. - 42 с.
36. Трофимова Г. Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России. Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты: монография / Г.Н. Трофимова - 2-е изд., испр. и доп. Москва: РУДН, 2009. - 436 с.
37. Химик В.В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен / В.В. Химик – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2000. С. 6-19.
38. Штукарева, Е.Б. Языковая специфика интернет-коммуникации / Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография / науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова / Е.Б. Штукарева — Москва: ФЛИНТА: Наука, 2012. – с. 291-302.
39. Щипицина, Л.Ю. Компьютерно-опосредованная коммуникация: Лингвистический аспект анализа / Л.Ю. Щипицина - М.: КРАСАНД, 2010. – 296 с.

40. Энциклопедия Кирило-Григорьев/ электронный ресурс 2002 г.

<http://www.krugosvet.ru/>

41. Hundsnurscher, F. Konversationsanalyse vs. Dialoggrammatik / F.

Hundsnurscher // Rupp H.G. Roloff (Hrsg.): Akten des 6. Internationalen Germanisten-Kongresses. Basel, 1980. Bd. 2. S. 89-95.